

Официален вестник

на Европейския съюз

L 334



Издание
на български език

Законодателство

Година 55
6 декември 2012 г.

Съдържание

II Незаконодателни актове

МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

2012/750/ЕС:

- ★ Решение на Съвета и на представителите на правителствата на държавите-членки, заседаващи в рамките на Съвета от 15 октомври 2010 година за подписването и временното прилагане на Евро-средиземноморското споразумение в областта на въздухоплаването между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна 1

Евро-Средиземноморско споразумение в областта на въздухоплаването между Европейския съюз и неговите държави-членки, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна 3

РЕГЛАМЕНТИ

- ★ Регламент за изпълнение (ЕС) № 1153/2012 на Съвета от 3 декември 2012 година за налагане на окончателно антидъмпингово мито върху вноса на замшеви кожи — гюдерии с произход от Китайската народна република след провеждането на преразглеждане с оглед изтичане на срока на действие на мерките съгласно член 11, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 1225/2009 31

Регламент за изпълнение (ЕС) № 1154/2012 на Комисията от 5 декември 2012 година за установяване на стандартни стойности при внос с цел определяне на входната цена на някои плодове и зеленчуци 44

Цена: 4 EUR

(Продължава на вътрешната корица)

BG

Актовете, чиито заглавия се отпечатват със светъл шрифт, са актове по текущо управление на селскостопанската политика и имат кратък срок на действие.

Заглавията на всички останали актове се отпечатват с получер шрифт и се предшества от звездичка.

РЕШЕНИЯ

2012/751/ОВППС:

- ★ Решение EULEX KOSOVO/3/2012 на Комитета по политика и сигурност от 4 декември 2012 година за назначаване на ръководител на мисията на Европейския съюз в областта на върховенството на закона в Косово EULEX KOSOVO 46

2012/752/ЕС:

- ★ Решение за изпълнение на Комисията от 4 декември 2012 година за разрешаване на лаборатория в бивша югославска република Македония да извършва серологични тестове за мониторинг на ефикасността на ваксините против бяс (нотифицирано под номер C(2012) 8757) ⁽¹⁾ 47

2012/753/ЕС:

- ★ Решение за изпълнение на Комисията от 4 декември 2012 година за изменение на приложение I към Решение 2009/177/ЕО по отношение на програмите за надзор на Финландия и Обединеното кралство и статута на Ирландия и Обединеното кралство на свободни от заболяване по отношение на някои болести по водните животни (нотифицирано под номер C(2012) 8758) ⁽¹⁾..... 48

2012/754/ЕС:

- ★ Решение на Европейската централна банка от 29 ноември 2012 година за одобряване на обема на монетите, които ще се емитират през 2013 г. (ЕЦБ/2012/26) 50

Поправки

- ★ Поправка на Решение 2011/181/ЕС на Съвета и на представителите на правителствата на държавите-членки, заседаващи в рамките на Съвета от 15 октомври 2010 година за подписването и временното прилагане на Евро-средиземноморското споразумение в областта на въздухоплаването между Европейския съюз и неговите държави-членки, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна (ОВ L 79, 25.3.2011 г.) 51

- ★ Поправка на Решение за изпълнение 2012/729/ЕС на Комисията от 23 ноември 2012 година за изменение на Решение 2008/866/ЕО относно спешни мерки за спиране на вноса от Перу на някои двучерупчести мекотели за консумация от човека по отношение на неговия период на прилагане (ОВ L 327, 27.11.2012 г.) 52



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

II

(Незаконодателни актове)

МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА И НА ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ НА ПРАВИТЕЛСТВАТА НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ, ЗАСЕДАВАЩИ В РАМКИТЕ НА СЪВЕТА

от 15 октомври 2010 година

за подписването и временното прилагане на Евро-средиземноморското споразумение в областта на въздухоплаването между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна

(2012/750/ЕС)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ НА ПРАВИТЕЛСТВАТА НА ДЪРЖАВИТЕ ЧЛЕНКИ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ, ЗАСЕДАВАЩИ В РАМКИТЕ НА СЪВЕТА,

като взеха предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 100, параграф 2 във връзка с член 218, параграфи 5 и 7 и параграф 8, първа алинея от него,

като имат предвид, че:

- (1) Комисията договори от името на Съюза и на държавите членки Евро-средиземноморско споразумение в областта на въздухоплаването с Хашемитско кралство Йордания (наричано по-долу „споразумението“) в съответствие с решението на Съвета, упълномощаващо Комисията да започне преговори.
- (2) Споразумението бе парафирано на 17 март 2010 г.
- (3) Споразумението следва да бъде подписано и временно прилагано от Съюза и държавите членки при условие на възможното му сключване на по-късна дата.
- (4) Необходимо е да бъдат определени процедурните правила за вземане на решение как да бъде прекратено временното прилагане на споразумението, ако това се наложи. Необходимо е също да се определят подходящи процедурни правила за участието на Съюза и на държавите членки в съвместния комитет, учреден съгласно член 21 от споразумението, и в процедурите за уреждане на спорове, предвидени в член 22 от споразумението, както и за изпълнението на определени разпоредби от споразумението, отнасящи се до сигурността и безопасността,

ПРИЕХА НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Подписване

1. Подписването на Евро-средиземноморското споразумение в областта на въздухоплаването между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, и Хашемитско

кралство Йордания, от друга страна (наричано по-долу „споразумението“), се одобрява от името на Съюза при условие приемането на решение от Съвета относно сключването на споразумението⁽¹⁾.

2. Председателят на Съвета е оправомощен да посочи лице(лицата), упълномощено(и) да подпише(ат) споразумението от името на Съюза при условие за сключването му.

Член 2

Временно прилагане

До влизането му в сила споразумението се прилага временно от Съюза и от неговите държави членки от първия ден на месеца, следващ по-ранната от двете дати: i) датата на последното уведомление, с което договарящите се страни са се уведомили взаимно за приключването на процедурите, необходими за временното прилагане на споразумението; или ii) датата, на която се навършват 12 месеца от датата на подписване на споразумението, при условие на вътрешните процедури и/или вътрешно законодателство, съгласно приложимото.

Член 3

Съвместен комитет

1. Европейският съюз и държавите членки се представляват в съвместния комитет, учреден съгласно член 21 от споразумението, от представители на Комисията и на държавите членки.

2. Позицията на Европейския съюз и неговите държави членки, която да бъде взета в съвместния комитет по отношение на изменения на приложение III или приложение IV към споразумението, съгласно член 26, параграф 2 от споразумението, и по въпроси от изключителната компетентност на ЕС, които не изискват приемането на решение, имащо правни последици, се изготвя от Комисията и се съобщава предварително на Съвета и на държавите членки.

3. За решенията на съвместния комитет по въпроси от компетентността на ЕС позицията на Европейския съюз и неговите държави членки се приема от Съвета с квалифицирано

⁽¹⁾ Вж. стр. 3 от настоящия брой на Официален вестник.

мнозинство по предложение на Комисията, освен ако приложимите процедури за гласуване, установени в Договорите за ЕС, не предвиждат друго.

4. За решения на съвместния комитет по въпроси, които са от компетентността на държавите членки, позицията на Европейския съюз и неговите държави членки се приема от Съвета с единодушие по предложение на Комисията или на държавите членки, освен ако дадена държава членка не уведоми генералния секретариат на Съвета в срок един месец от приемането на тази позиция, че може да одобри решението, което съвместният комитет трябва да вземе, само със съгласието на своите законодателни органи.

5. Позицията на Съюза и неговите държави членки се представя в рамките на съвместния комитет от Комисията, с изключение на въпроси, които попадат в изключителната компетентност на държавите членки, като в този случай позицията се представя от председателството на Съвета или, ако Съветът реши така, от Комисията.

Член 4

Уреждане на спорове

1. Комисията представлява Съюза и държавите членки в процедурите за уреждане на спорове съгласно член 22 от споразумението.

2. Решението за спиране на прилагането на ползите съгласно член 22, параграф 7 от споразумението се приема от Съвета въз основа на предложение на Комисията. Съветът взема решение с квалифицирано мнозинство.

3. Решенията за предприемане на други целесъобразни действия съгласно член 22 от споразумението по въпроси, които са от компетентността на ЕС, се вземат от Комисията с помощта на специален комитет от представители на държавите членки, назначен от Съвета.

Член 5

Информация до Комисията

1. Държавите членки незабавно информират Комисията за всяко решение да откажат, отменят, спрат или ограничат разрешението на въздушен превозвач, което те възнамеряват да приемат в съответствие с член 4 от споразумението.

2. Държавите членки незабавно информират Комисията за всяко искане или уведомление, направено или получено от тях съгласно член 13 (Безопасност на въздухоплаването) от споразумението.

3. Държавите членки незабавно информират Комисията за всяко искане или уведомление, направено или получено от тях съгласно член 14 (Сигурност на въздухоплаването) от споразумението.

Съставено в Люксембург на 15 октомври 2010 година.

За Съвета
Председател
E. SCHOUPPE

ЕВРО-СРЕДИЗЕМНОМОРСКО СПОРАЗУМЕНИЕ

в областта на въздухоплаването между Европейския съюз и неговите държави-членки, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

Страни по Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз, наричани по-нататък „държавите членки“, и

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна, и

ХАШЕМИТСКО КРАЛСТВО ЙОРДАНИЯ, наричано по-долу „Йордания“,

от друга страна,

КАТО ЖЕЛАЯТ да подкрепят система на международно въздухоплаване, която се основава на лоялна конкуренция между въздушните превозвачи с минимална намеса и регулиране от страна на държавата;

КАТО ЖЕЛАЯТ да улеснят разгръщането на възможностите на международния въздушен транспорт, включително чрез развитието на мрежи за въздушен транспорт, които отговарят на нуждите на пътниците и товароделците от подходящ въздушен транспорт;

КАТО ОТЧИТАТ важността на въздушния транспорт за насърчаване на търговския обмен, туризма и инвестициите;

КАТО ЖЕЛАЯТ да предоставят възможност на въздушните превозвачи да предлагат на пътуващите и спедиторите конкурентни цени и услуги в отворени пазари;

КАТО ОТЧИТАТ потенциалните ползи от регулаторното сближаване и, доколкото е практично, да постигнат хармонизация на разпоредбите, отнасящи се до въздушния транспорт;

КАТО ЖЕЛАЯТ всички сектори от отрасъла на въздушния транспорт, включително служителите във въздушните превозвачи, да се ползват от една либерализирана среда;

КАТО ЖЕЛАЯТ да осигурят най-висока степен на безопасност и сигурност на международния въздушен транспорт и като потвърждават своята дълбока загриженост по отношение на действията или заплахите срещу сигурността на въздухоплавателните средства, които застрашават безопасността на хора или имущество, влияят неблагоприятно на функционирането на въздушния транспорт и подкопават общественото доверие в безопасността на гражданското въздухоплаване;

КАТО ВЗЕМАТ ПОД ВНИМАНИЕ Конвенцията за международното гражданско въздухоплаване, открита за подписване в Чикаго на 7 декември 1944 г.;

КАТО ОТЧИТАТ, че настоящото Евро-средиземноморско споразумение в областта на въздухоплаването попада в приложното поле на евро-средиземноморското партньорство, залегнало в декларацията от Барселона от 28 ноември 1995 г.;

КАТО ВЗЕМАТ ПОД ВНИМАНИЕ общата си воля да способстват за изграждането на евро-средиземноморско авиационно пространство, основано на принципите на регулаторното сближаване и сътрудничество, и либерализирането на достъпа до пазара;

КАТО ВЗЕМАТ ПОД ВНИМАНИЕ декларацията на Арабската комисия за гражданско въздухоплаване и Арабската организация на въздушните превозвачи, от една страна, и на генерална дирекция „Енергетика и транспорт“, от друга страна, подписана на 16 ноември 2008 г. в Шарм ел шейх;

КАТО ЖЕЛАЯТ да осигурят равни условия за въздушните превозвачи, предоставяйки на своите въздушни превозвачи справедливи и равни възможности да предлагат договорените услуги;

КАТО ОТЧИТАТ значението на регулацията при разпределянето на слотовете при лоялни и равни условия за своите въздушни превозвачи за гарантиране на безпристрастност и недискриминационно третиране на всички въздушни превозвачи;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че субсидиите могат да повлияят неблагоприятно върху конкуренцията между въздушните превозвачи и могат да изложат на риск основните цели на настоящото споразумение;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ значението на ограничаването на емисиите от парникови газове от въздухоплаването и защитата на околната среда при разработване и прилагане на международна политика в областта на въздухоплаването;

КАТО ВЗЕМАТ ПОД ВНИМАНИЕ значението на защитата на потребителите, включително защитата, предоставена по Конвенцията за уеднаквяване на някои правила за международен въздушен превоз, сключена в Монреал на 28 май 1999 г., доколкото и двете страни са страни и по посочената конвенция;

КАТО ВЪЗНАМЕРЯВАТ да надграждат върху рамката от съществуващи споразумения за въздушен транспорт с цел предоставяне на достъп до пазари и увеличаване в максимална степен на ползите за потребители, въздушни превозвачи, работна сила и общности от двете договарящи се страни;

КАТО ОТЧИТАТ, че целта е настоящото споразумение да се приложи постепенно, но изцяло и подходящ механизъм да осигури растяща хармонизация на законодателството,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Определения

За целите на настоящото споразумение, освен ако не е предвидено друго, терминът:

- 1) „Договорени услуги“ и „уточнени маршрути“ означават международен въздушен транспорт съгласно член 2 (Права за въздушни превози) от настоящото споразумение и приложение I към него.
- 2) „Споразумение“ означава настоящото споразумение, неговите приложения и всички техни изменения.
- 3) „Воздушен транспорт“ означава превоз с въздухоплавателно средство на пътници, багажи, товари и поща, поотделно или заедно, предлаган публично срещу възнаграждение или под наем, който, с оглед на яснотата, включва редовен и

нередовен (чартърен) въздушен транспорт и пълен набор от товари услуги.

- 4) „Споразумение за асоцииране“ означава евро-средиземноморското споразумение, с което се създава асоцииране между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна, съставено в Брюксел на 24 ноември 1997 г.
- 5) „Гражданство“ означава дали даден въздушен превозвач изпълнява изискванията по отношение на въпроси като неговата собственост, ефективен контрол и основно място на дейност.
- 6) „Компетентни органи“ означава правителствените агенции или организации, които отговарят за административните функции по настоящото споразумение.

- 7) „Договарящи се страни“ означава, от една страна, Европейския съюз или неговите държави членки, или Европейския съюз и неговите държави членки съгласно съответните им правомощия и, от друга страна, Йордания.
- 8) „Конвенция“ означава Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване, открита за подписване в Чикаго на 7 декември 1944 г., и включва:
- а) всяко изменение, което е влязло в сила съгласно член 94, буква а) от конвенцията и е ратифицирано както от Йордания, така и от държавата членка или държавите членки на Европейския съюз; и
- б) всяко приложение към нея или всяко нейно изменение, прието съгласно член 90 от конвенцията, доколкото даденото приложение или изменение е в сила във всеки даден момент както за Йордания, така и за държавата членка или държавите членки в зависимост от разглеждания въпрос.
- 9) „Годност“ означава дали даден въздушен превозвач е годен да извършва международни въздухоплавателни услуги, тоест дали притежава достатъчна финансова способност и подходящ управленчески опит и е готов да спазва законовите, подзаконовите актове и изискванията, уреждащи извършването на такива услуги.
- 10) „Страна по ЕСАА“ обозначава всяка страна по многостранното споразумение за създаване на Общоевропейско авиационно пространство (държавите членки на Европейския съюз, Република Албания, Босна и Херцеговина, Република Хърватия, бившата югославска република Македония, Република Исландия, Република Черна гора, Кралство Норвегия, Република Сърбия и Косово, както е определено в Резолюция № 1244 на Съвета за сигурност на ООН).
- 11) „Евросредиземноморска държава“ означава всяка средиземноморска държава, участваща в Европейската политика за съседство (а именно Мароко, Алжир, Тунис, Либия, Египет, Ливан, Йордания, Израел, палестинската територия, Сирия и Турция).
- 12) „Правото на пета свобода“ означава правото или привилегията, предоставени от дадена държава („предоставяща държава“) на въздушни превозвачи на друга държава („държава получател“) да извършват международни услуги за въздушен транспорт между територията на предоставящата държава и територията на трета държава, при условие че тези услуги започват или приключват на територията на държавата получател.
- 13) „международен въздушен превоз“ означава въздушен превоз, който преминава през въздушното пространство над територията на най-малко две държави.
- 14) „Гражданин“ означава всяко лице или организация, което или която е гражданин на Йордания по отношение на йорданската страна, или е гражданин на държава членка по отношение на европейската страна, при условие че, ако става дума за организация, тя се намира под постоянен ефективен контрол, пряк или чрез мажоритарно участие, на лица или организации с йорданско гражданство по отношение на йорданската страна или на лица или организации с гражданство на държава членка или на една от третите държави, посочени в приложение IV, по отношение на европейската страна.
- 15) „Оперативни лицензи“ означава, в случая на Европейския съюз и неговите държави членки, оперативни лицензи и всички други съответни документи или сертификати, издадени съгласно Регламент (ЕО) № 1008/2008 на Европейския парламент и на Съвета от 24 септември 2008 г. относно общите правила за извършване на въздухоплавателни услуги в Общността⁽¹⁾, и всеки заменящ го правен инструмент и, в случая на Йордания — лицензи, сертификати, разрешителни или освобождавания, издадени съгласно йорданското законодателство в областта на гражданското въздухоплаване — JCAR, част 119.
- 16) „Цена“ означава:
- „въздухоплавателни тарифи“, заплащани на въздушните превозвачи или на техни представители, или на други продавачи на билети за въздушния превоз на пътници и багаж, както и всички условия, при които тези цени са приложими, включително възнаграждението и условията, предлагани за посредничество и други допълнителни услуги, както и
- „въздухоплавателни такси“, заплащани за превоз на товар, както и условията, при които тези цени са приложими, включително възнаграждението и условията, предлагани за посредничество и други допълнителни услуги.
- Това определение покрива, където е приложимо, наземния транспорт, свързан с международни въздушни превози, и съответните условия.
- 17) „Основно място на стопанска дейност“ означава мястото на централното управление или седалището на въздушен превозвач в договарящата се страна, в която се упражняват основните финансови функции и оперативен контрол на въздушния превозвач, включително непрекъснатото управление на летателната годност.
- 18) „Задължение за извършване на обществена услуга“ означава всяко задължение, наложено на въздушните превозвачи за минимално осигуряване по уточнения маршрут на редовни въздухоплавателни услуги, отговарящи на определени стандарти за непрекъснатост, редовност, ценообразуване и минимален капацитет, които въздушните превозвачи не биха предприели, ако вземаха под внимание единствено собствените си търговски интереси. Заинтересованата договаряща се страна може да компенсира въздушните превозвачи за изпълнението на задължения за извършване на обществена услуга.
- 19) „SESAR“ означава техническото прилагане на Единното европейско небе, което предоставя координирани и синхронизирани изследвания, разработване и разполагане на новите поколения системи за управление на въздушното движение.

⁽¹⁾ ОВ L 293, 31.10.2008 г., стр. 3.

20) „Субсидия“ означава всяко финансово съдействие, предоставено от органите, от регионална организация или от друга публична организация, т.е. когато:

- а) практиката на дадено правителство или регионален орган, или друга обществена организация включва пряко прехвърляне на средства, като дарения, заеми или вливане на капитал, потенциално пряко прехвърляне на средства в полза на дружеството, поемане на финансови задължения на дружеството, като гаранции по заеми, инжектиране на капитали, собственост, защита от несъстоятелност или застраховка;
- б) приходи на правителствен или регионален орган или друга обществена организация, които подлежат на изплащане, се отписват или не се събират;
- в) правителствен или регионален орган или друга обществена организация предоставя стоки или услуги, различни от общата инфраструктура, или закупува стоки или услуги; или
- г) правителствен или регионален орган или друга обществена организация извършва плащания по механизъм за финансиране или възлага на частна организация да извършва една или повече от дейностите, описани по-горе в букви а), б) и в), които обикновено се извършват от правителството и на практика не се различават по същността си от практиките, обичайно следвани от правителствата;

и когато по този начин възниква полза.

21) „Територия“ означава: за Йордания, сухопътната територия (континентална и островна), вътрешните води и териториални морета, по отношение на които Йордания има суверенни права или юрисдикция, а за Европейския съюз — сухопътната територия (континентална и островна), вътрешните води и териториални морета, спрямо които се прилагат Договорът за Европейския съюз и Договорът за функционирането на Европейския съюз при условията, посочени в тези договори, и всеки заменящ ги правен инструмент. Подразбира се, че прилагането на настоящото споразумение към летището на Гибралтар няма да накърни съответните правни позиции на Кралство Испания и Обединеното кралство във връзка с техния спор относно суверенните права върху територията, на която се намира летището, както и относно продължавашото изключване на Гибралтарското летище от мерките на Европейския съюз за въздухоплаването, действащи към 18 септември 2006 г., и са приложими между държави членки в съответствие с декларацията на министрите за Гибралтарското летище, договорена в Кордоба на 18 септември 2006 г. и

22) „Потребителска такса“ означава таксата, наложена на въздушните превозвачи за предоставяне на летищни или аеронавигационни съоръжения и услуги, за летищни съоръжения и услуги, свързани с околната среда или с осигуряване на сигурността на въздухоплаването, включително свързаните с това услуги и съоръжения и където е приложимо — за разходи, свързани с околната среда, и по-конкретно с шумовите емисии.

ДЯЛ I

ИКОНОМИЧЕСКИ РАЗПОРЕДБИ

Член 2

Права за въздушни превози

1. Съгласно приложения I и II към настоящото споразумение всяка договаряща се страна по него предоставя на другата договаряща се страна следните права за извършване на международен въздушен транспорт от въздушните превозвачи на другата страна:

- а) правото да прелита над нейната територия без кацане;
- б) правото да спира на нейна територия с всяка друга цел, различна от тази за качване или сваляне на пътници, багажи, товари и/или поща при въздушния транспорт (нетърговска цел);
- в) при извършване на договорена услуга по уточнен маршрут, правото да извършва спиране на нейна територия с цел да товари или разтоварва международни пътници, товари и/или пощенски пратки, поотделно или заедно; както и
- г) правата, посочени другаде в настоящото споразумение.

2. Нищо от настоящото споразумение не се счита, че предоставя на въздушните превозвачи на:

- а) Йордания правото на територията на държава членка да приемат на борда пътници, багажи, товари и/или поща, превозвани срещу вознаграждение и предназначени за друг пункт на територията на тази държава членка;
- б) Европейския съюз правото на територията на Йордания да приемат на борда пътници, багажи, товари и/или поща, превозвани срещу вознаграждение и предназначени за друг пункт на територията на Йордания.

Член 3

Разрешение

1. При получаване на заявление за експлоатационно разрешение от въздушен превозвач на една от договарящите се страни компетентните органи издават съответните разрешения с минимално процедурно забавяне, при условие че:

- а) за въздушен превозвач на Йордания:
 - основното място на дейност на въздушния превозвач се намира в Йордания и е получил своя оперативен лиценз в съответствие с приложимото законодателство на Хашемитско кралство Йордания,
 - ефективният регулаторен контрол върху въздушния превозвач се упражнява и поддържа от Хашемитско кралство Йордания, както и
 - въздушният превозвач е собственост пряко или чрез мажоритарен дял и е ефективно контролиран от Йордания и/или нейни граждани;
- б) за въздушен превозвач на Европейския съюз:
 - основното място на дейност на въздушния превозвач се намира на територията на държава членка съгласно Договора за функционирането на Европейския съюз и е получил своя оперативен лиценз, както и
 - държавата членка, която отговаря за издаването на свидетелство за авиационен оператор на въздушния превозвач, упражнява и поддържа ефективен регулаторен контрол върху него и компетентният въздухоплавателен орган е установен изрично,

- въздушният превозвач е притежаван пряко или чрез мажоритарно участие от държави членки и/или граждани на държавите членки, или от други държави, посочени в приложение IV, и/или от граждани на тези други държави;
- в) въздушният превозвач изпълнява условията, определени от законовите и подзаконовите актове, които обикновено се прилагат от компетентния орган по извършването на международен въздушен превоз; както и
- г) се спазват и прилагат разпоредбите, посочени в член 13 (Безопасност на въздухоплаването) и член 14 (Сигурност на въздухоплаването) от настоящото споразумение.

Член 4

Отказ, отмяна, спиране или ограничаване на разрешение

1. Компетентните органи на всяка договаряща се страна могат да отказват, отменят, спират или да ограничават експлоатационните разрешения, или по друг начин да спират или ограничават дейността на въздушен превозвач на другата договаряща се страна, когато:

- а) за въздушен превозвач на Йордания:
 - основното място на дейност на въздушния превозвач не се намира в Йордания или той не е получил своя оперативен лиценз в съответствие с приложимото законодателство на Йордания,
 - ефективният регулаторен контрол върху въздушния превозвач не се упражнява или поддържа от Йордания,

или

- въздушният превозвач не е собственост и не е ефективно контролиран, пряко или чрез мажоритарен дял, от Йордания и/или нейни граждани;
- б) за въздушен превозвач на Европейския съюз:
 - основното място на дейност или, където е приложимо, седалището на въздушния превозвач, не се намира на територията на държава членка съгласно Договора за функционирането на Европейския съюз, или същият не е получил оперативния си лиценз в съответствие със законодателството на Съюза;
 - държавата членка, отговорна за издаването на свидетелство за авиационен оператор, не упражнява и не поддържа ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач или съответният компетентен въздухоплавателен орган не е установен изрично, или
 - въздушният превозвач не е притежаван и ефективно контролиран, пряко или чрез мажоритарно участие, от държави членки и/или граждани на държави членки, или от други държави, посочени в приложение IV и/или от граждани на тези други държави;

- в) въздушният превозвач не изпълнява изискванията на законовите и подзаконовите актове, посочени в член 6 (Спазване на законите и подзаконовите актове) от настоящото споразумение; или

- г) не се спазват или прилагат разпоредбите, посочени в член 13 (Безопасност на въздухоплаването) и член 14 (Сигурност на въздухоплаването) от настоящото споразумение.

2. Освен ако не се налага предприемане на незабавни действия за предотвратяване на по-нататъшно неспазване на параграф 1, буква в) или г), установените в настоящия член права за отказ, отмяна, спиране или ограничаване на лицензите или разрешенията на въздушен превозвач на някоя от договарящите се страни се упражняват само в съответствие с процедурата, предвидена в член 23 (Предпазни мерки) от настоящото споразумение. Независимо от случая упражняването на тези права е адекватно, пропорционално и ограничено по обхват и продължителност до строго необходимото. Те са насочени изцяло към конкретния въздушен превозвач или превозвачи и не засягат правото на всяка от договарящите се страни да предприемат действия по член 22 (Уреждане на спорове и арбитраж).

3. Някоя от договарящите се страни не използва правата си, установени в настоящия член, с цел отказване, отмяна, спиране или ограничаване на лицензи или разрешения на който и да е въздушен превозвач от договаряща се страна на основание, че мажоритарното участие и ефективният контрол на този въздушен превозвач принадлежи на друга евросредиземноморска държава или на нейни граждани, при условие че тази евросредиземноморска държава е страна по сходно Евро-средиземноморско споразумение в областта на въздухоплаването и осигурява рещи-прочно третиране.

Член 4а

Взаимно признаване на регулаторни решения относно годността и гражданството на авиокомпаниите

1. При получаване на заявление за разрешение от страна на въздушен превозвач на договаряща се страна компетентните органи на другата договаряща се страна признават всяко регулаторно решение по отношение на годността и/или гражданството, издадено от компетентните органи на първата договаряща се страна за този въздушен превозвач, така както биха признали решение, издадено от компетентните органи на собствената си държава, и не предприемат допълнителни проверки по тези въпроси, освен в случаите, предвидени в параграф 2 по-долу.

2. Ако след получаване на заявление за разрешение от въздушен превозвач или след предоставянето на такова разрешение компетентните органи на приемащата договаряща се страна имат конкретна и основателна причина за опасение, че въпреки решението, издадено от компетентните органи на другата договаряща се страна, условията за предоставяне на съответните лицензи или разрешения, определени в член 3 (Разрешение) от настоящото споразумение, не са били изпълнени, те своевременно уведомяват споменатите органи, като посочват основателни причини за своите опасения. В този случай всяка договаряща се страна може да поиска консултации, които могат да включват представители на компетентни органи на двете договарящи се страни и/или допълнителна информация, която има отношение към тези опасения, като тези искания се изпълняват възможно най-скоро. Ако въпросът остане нерешен, всяка договаряща се страна може да отнесе въпроса към съвместния комитет, учреден по член 21 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение.

3. Настоящият член не включва признаване на решения във връзка със:

- сертификати за безопасност или лицензи,
- мерки за сигурност, или
- застрахователно покритие.

Член 5

Инвестиции

1. Йордания може да уреди разрешаването на мажоритарна собственост и/или ефективен контрол на свои въздушни превозвачи от страна на държавите членки или техни граждани.

2. След проверка от страна на Съвместния комитет в съответствие с член 21, параграф 10 (Съвместен комитет), че съществуват условия на взаимност, договарящите се страни разрешават мажоритарна собственост и/или ефективен контрол на въздушни превозвачи на Йордания от страна на държавите членки или техни граждани или на въздушни превозвачи на Европейския съюз от страна на Йордания или нейни граждани.

3. Конкретни инвестиционни проекти по настоящия член ще бъдат разрешавани по силата на предварително взети решения от страна на съвместния комитет, създаден с настоящото споразумение. Тези решения могат да определят условията, свързани с извършването на договорените услуги по настоящото споразумение и с услугите между трети държави и договарящите се страни. Разпоредбите на член 21, параграф 9 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение не се прилагат към този вид решение.

Член 6

Спазване на законите и подзаконовите актове

1. При влизане във, пребиваване или напускане на територията на договаряща се страна законите и подзаконовите актове, приложими на тази територия и свързани с достъпа до или напускането на нейна територия от страна на въздухоплавателни средства, извършващи международен въздушен превоз, или свързани с експлоатацията и навигацията на въздухоплавателни средства, се спазват от въздушните превозвачи на другата договаряща се страна.

2. При влизане във, пребиваване или напускане на територията на договаряща се страна законите и подзаконовите актове, приложими на тази територия и свързани с достъпа до или напускането на нейна територия на пътници, екипажи или товари във въздухоплавателни средства (включително разпоредбите относно влизане, пропускателен режим, имиграция, паспорти, митници и карангина или, когато става дума за поща, разпоредбите относно пощите), се спазват от самите пътници, екипажи или товари на въздушните превозвачи на другата договаряща се страна, или от тяхно име.

Член 7

Конкурентна среда

1. Страните потвърждават отново прилагането спрямо настоящото споразумение на принципите, изложени в дял IV, глава II от Споразумението за асоцииране.

2. Договарящите се страни признават, че тяхна обща цел е осигуряването на справедливи и равни възможности на въздушните превозвачи на двете страни в предоставянето на договорените услуги. За да се постигне това, е необходима лоялна и конкурентна среда при предоставянето на въздухоплавателни услуги. Договарящите се страни признават, че най-вероятно лоялни конкурентни практики на въздушните превозвачи биха били налице, ако въпросните въздушни превозвачи предоставят услугите си при изцяло пазарни условия и не биват субсидирани.

3. В случай че договаряща се страна смята за наложително предоставянето с легитимна цел на държавни субсидии на даден въздушен превозвач, чиято дейност попада в обхвата на настоящото споразумение, тя следи за това субсидиите да са пропорционални на целта, да са прозрачни и да имат, в рамките на възможното, минимално неблагоприятно въздействие върху въздушните превозвачи на другата договаряща се страна. Договарящата се страна, която смята да отпусне подобна субсидия, информира другата договаряща се страна за намерението си и следи за това субсидията да отговаря на критериите, изложени в настоящото споразумение.

4. Ако една от договарящите се страни констатира, че на територията на другата страна съществуват условия, особено такива, произтичащи от субсидиране, които не съответстват на критериите, изложени в параграф 3, и които биха се отразили неблагоприятно на лоялните условия и равните възможности за нейните въздушни превозвачи, тази страна има право да представи становище на другата страна. Освен това тя може да поиска свикване на заседание на Съвместния комитет, както е предвидено в член 21 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение. Тези консултации започват в срок 30 дни от получаването на такова искане. В случай че въпросът не може да бъде уреден в рамките на Съвместния комитет, договарящите се страни запазват правото да прилагат своите антисубсидийни мерки.

5. Действията, посочени в параграф 4 от настоящия член, са адекватни, пропорционални и ограничени по обхват и продължителност до строго необходимото. Те са насочени изключително към въздушния превозвач или въздушните превозвачи, ползващи се от субсидия или от условията, посочени в настоящия член, и не засягат правото на всяка от договарящите се страни да предприеме действие по член 23 (Предпазни мерки) от настоящото споразумение.

6. Всяка договаряща се страна, след като уведоми другата договаряща се страна, може да се обърне към отговорните правителствени органи на територията на другата договаряща се страна, включително органи на държавно, областно или местно равнище, за обсъждане на въпроси, свързани с настоящия член.

7. Разпоредбите на настоящия член се прилагат, без да се засягат законите и подзаконовите разпоредби на договарящите се страни относно задълженията за предоставяне на обществена услуга на териториите на договарящите се страни.

Член 8

Търговски възможности

Представители на въздушните превозвачи

1. Въздушните превозвачи на всяка договаряща се страна имат правото да поддържат свои представителства на територията на другата договаряща се страна за предлагане и продажба на въздухоплавателни услуги и на свързани дейности.

2. Въздушните превозвачи на всяка от договарящите се страни имат правото в съответствие със законите и подзаконовите актове на другата договаряща се страна, свързани с влизане, пребиваване и трудова заетост, да доведат и поддържат на територията на другата договаряща се страна управленски, търговски, технически, оперативен и друг специализиран персонал, необходим за предоставянето на въздушен превоз.

Наземно обслужване

3. а) Без да се засяга буква б) по-долу, във връзка с наземното обслужване на територията на другата договаряща се страна всеки въздушен превозвач има:
- правото да извършва свое собствено наземно обслужване („самостоятелно обслужване“) или, по свой избор;
 - правото да избира измежду конкурентни доставчици, които предоставят пълно или частично наземно обслужване, когато на такива доставчици е разрешен достъп до пазара въз основа на законите и подзаконовите актове на всяка от договарящите се страни и когато такива доставчици присъстват на пазара.
- б) За следните категории наземно обслужване, като обработка на багажи, перонно обслужване, обслужване с горива и масла, обработка на товари и поща по отношение на физическата обработка на товари и поща между въздушния терминал и въздухоплавателното средство, правата съгласно буква а), подточки i) и ii) са единствено предмет на физически или оперативни ограничения в съответствие със законите и подзаконовите актове, приложими на територията на другата договаряща се страна. Когато такива ограничения правят невъзможно самостоятелното обслужване и когато няма ефективна конкуренция между доставчиците на наземно обслужване, всички такива услуги се предоставят на равни начала и при недискриминационни условия на всички въздушни превозвачи; цените на тези услуги не надвишават пълната им себестойност, включително разумна възвръщаемост от активите след амортизационните отчисления.

Продажби, местни разходи и прехвърляне на средства

4. Всеки въздушен превозвач на всяка от договарящите се страни може да извършва продажба на въздушен превоз на територията на другата договаряща се страна пряко и/или, по преценка на въздушния превозвач, чрез негови агенти по продажбата, други посредници, назначени от въздушния превозвач или по интернет. Всеки въздушен превозвач има право да продава такъв превоз и всяко лице е свободно да купува такъв превоз срещу валутата на тази територия или срещу свободно конвертируема валута.
5. Всеки въздушен превозвач има право да обменя и превежда от територията на другата договаряща се страна до своя територия и, с изключение на случаите, когато това е несъвместимо с общоприложимите закони и подзаконовите актове, до държава или държави по свой избор, при поискване, получените на територията на другата страна печалби. Обменът на валута и преводите се разрешават незабавно и без ограничения или облагане с данъци, по обменния курс, приложим за текущи операции и превод на валута на датата, на която превозвачът подаде първоначална заявка за извършване на превод.
6. Въздушните превозвачи на всяка договаряща се страна могат да заплащат местните разходи, включително покупките

на гориво, на територията на другата договаряща се страна в местна валута. По своя преценка въздушните превозвачи на всяка от договарящите се страни могат да заплащат такива разходи на територията на другата договаряща се страна в свободно конвертируеми валути в съответствие с местните валутни разпоредби.

Договорености за сътрудничество

7. При извършване или предлагане на услугите по настоящото споразумение всеки въздушен превозвач на някоя от договарящите се страни може да сключи договорености за маркетингово сътрудничество, като споразумения за осигуряване на блок-места или договорености за съвместно използване на кодове, със:

- всеки въздушен превозвач или превозвачи на договарящите се страни; както и
- всеки въздушен превозвач или превозвачи на трета страна; както и
- всички наземни, сухопътни или морски превозвачи;

при условие че i) всички участници в такива договорености притежават съответните разрешения за основните маршрути, и ii) договореностите отговарят на условията, свързани с безопасността и конкуренцията, които обикновено се прилагат към подобни договорености. По отношение на съвместното използване на кодове при продажбата пътнически превоз купувачът бива информиран на мястото на продажбата или във всеки случай преди качване на самолета кои доставчици на превоз ще извършат всеки сектор от услугата.

8. а) Във връзка с транспорта на пътници доставчиците на наземен превоз не са обвързани с разпоредбите на закони и подзаконовите актове, уреждащи въздушния транспорт, на единственото основание, че такъв наземен превоз се предлага от въздушен превозвач от негово собствено име. Доставчиците на наземен превоз имат свободата да решават дали да встъпват в договорености за сътрудничество. Когато вземат решения относно конкретна договореност, доставчиците на наземен превоз могат да вземат под внимание и фактори като интересите на потребителите и ограниченията в технически, икономически, пространствен и капацитетен план.
- б) Също така и независимо от останалите разпоредби на настоящото споразумение въздушните превозвачи и непреките доставчици на товарен превоз от договарящите се страни имат разрешение да използват без ограничения във връзка с международния въздушен превоз всякакъв вид наземен превоз за товари към и от всеки пункт на територията на Йордания и Европейския съюз или на трети страни, включително превоз към и от всички летища с митници и включително, където е приложимо, правото[ата] да превозват товари под митнически надзор съгласно приложимите закони и подзаконовите актове. Такива товари, превозвани наземно или по въздуха, се допускат до летищна митническа обработка и до помешенията, в които тя се извършва. Въздушните превозвачи могат да изберат да извършват собствен наземен превоз или да го предоставят чрез договорености с други наземни превозвачи, включително наземен превоз, извършван от други въздушни превозвачи и непреки доставчици на въздушен товарен превоз. Такива интермодални товарни услуги могат да бъдат предлагани на

единична фиксирана цена за комбинирания въздушен и наземен превоз, при условие че товародателите не се въвеждат в заблуда относно фактите, свързани с този превоз.

Лизинг

9. а) Въздушните превозвачи на всяка от договарящите се страни имат правото да предоставят договорените услуги, като използват въздухоплавателни средства и екипаж на лизинг от всеки въздушен превозвач, включително от трети държави, при условие че всички участници в тези договорености отговарят на условията, предписани от законите и подзаконовите актове, обичайно прилагани от договарящите се страни по подобни договорености.
- б) Някоя от договарящите се страни няма да изисква от въздушните превозвачи, които предоставят свое оборудване на лизинг, да притежават права за въздушни превози съгласно настоящото споразумение.
- в) Лизингът с екипаж (мокър лизинг) от страна на въздушен превозвач от някоя от договарящите се страни на въздухоплавателно средство от трета държава, различна от споменатите в приложение IV към настоящото споразумение, с цел ползване на правата, предвидени в настоящото споразумение, се извършва извънредно или за посрещане на временна необходимост. Мокрият лизинг е обект на предварително съгласие от страна на лицензиращите власти на отпусканя лизинга въздушен превозвач и на компетентния орган на другата договаряща се страна, на чиято територия е запланувано използването на взетото на мокър лизинг въздухоплавателно средство.

Франчайз и запазена марка

10. Въздушните превозвачи на всяка от договарящите се страни имат правото да сключват договорености за използване на франчайз или на запазена марка с дружества, включително въздушни превозвачи, на всяка договаряща се страна или на трети страни, при условие че въздушните превозвачи имат съответните правомощия и отговарят на условията, предписани в прилаганите от договарящите се страни към подобни договори закони и подзаконови актове, и по-специално онези, които изискват разкриване на самоличността на въздушния превозвач, извършващ услугата.

Разпределяне на слотове по летищата

11. Разпределянето на слотове по летищата в договарящите се страни се извършва по независим, прозрачен и недискриминационен начин. Всички въздушни превозвачи се ползват от справедливи и равни условия. В съответствие с член 21, параграф 5 (Съвместен комитет) всяка от договарящите се страни може да поиска среща на Съвместния комитет за разрешаване на всеки въпрос, свързан с прилагането на настоящия параграф.

Член 9

Мита и такси

1. При пристигането на територията на договаряща се страна на въздухоплавателно средство, експлоатирано по международни въздушни линии от въздушните превозвачи на другата договаряща се страна, обичайното му оборудване, запаси от гориво, смазочни материали, консумативи за техническа поддръжка, наземно оборудване, резервни части (включително двигатели),

безмитни стоки и провизии (включително, но не само храни, безалкохолни и алкохолни напитки, тютюн и други продукти, предназначени за продажба или използване от пътниците в ограничени количества по време на полет), както и други артикули, предназначени или използвани единствено във връзка с експлоатирането или обслужването на въздухоплавателно средство, участващо в международен въздушен превоз, се освобождават, на реципрочна основа, от всички ограничения за внос, данъци върху имуществото и капитала, мита, акцизи и други подобни такси, които: а) се налагат от националните или местните власти, или от Европейския съюз; и б) не се основават на стойността на предоставените услуги, при условие че това оборудване и запаси остават на борда на въздухоплавателното средство.

2. На реципрочна основа се освобождават от същите данъци, налози, мита и такси, посочени в параграф 1 от настоящия член, с изключение на таксите на базата на разхода за предоставена услуга:

- а) безмитните стоки и провизии на въздухоплавателното средство, взети на борда или доставени на територията на дадена договаряща се страна в разумни количества, за ползване на борда на напускащи тази територия въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата договаряща се страна, които извършват международен въздушен превоз, дори ако тези безмитни стоки и провизии са предназначени за използване по време на част от пътуването, извършвано над тази територия;
- б) наземното оборудване и резервните части (включително двигатели), внесени на територията на едната договаряща се страна с цел обслужване, поддръжане или ремонт на въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата договаряща се страна, използвани за международен въздушен превоз;
- в) горивото, смазочните материали и консумативите за техническо обслужване, внесени или доставени на територията на която и да е от договарящите се страни за използване във въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата договаряща се страна, участващи в международен въздушен превоз, дори ако тези консумативи са предназначени за използване по време на част от пътуването, извършвано над тази територия;
- г) печатни материали, съгласно предвиденото в митническото законодателство на всяка страна, внесени или доставени на територията на една от договарящите се страни и взети на борда за използване в напускащи тази територия въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата договаряща се страна, участващи в международен въздушен превоз, дори ако тези материали са предназначени за използване по време на част от пътуването, извършвано над тази територия; както и
- д) оборудване, свързано с безопасността и сигурността, което е предназначено за използване на летища и товарни терминали.

3. Без да засяга действието на която и да било друга разпоредба с обратен смисъл, нищо в настоящото споразумение не пречи на всяка от договарящите се страни да налага данъци, налози, мита, тарифи или такси върху горивото, доставено на недискриминационна основа на нейна територия за ползване във въздухоплавателно средство на въздушен превозвач, опериращ между два пункта на нейната територия.

4. Може да се изиска оборудването и запасите, посочени в параграфи 1 и 2 от настоящия член, да бъдат съхранявани под надзора или контрола на съответните органи.

5. Освобожданията, предвидени по този член, могат да се предоставят също при случаите, когато въздушните превозвачи на едната от договарящите се страни са сключили договор с друг въздушен превозвач, който също ползва такива освобождания от другата договаряща се страна, за наемане или прехвърляне на територията на другата страна на артикулите, посочени в параграфи 1 и 2.

6. Нищо в настоящото споразумение не пречи на която и да е договаряща се страна да налага данъци, налози, мита и такси за стоки, продавани с цел, различна от консумация, на пътниците на борда по време на част от въздушна услуга между два пункта на нейна територия, на които е разрешено товарене и разтоварване.

7. Разпоредбите на настоящото споразумение не засягат областта на ДДС, с изключение на данъка върху оборота при внос. Разпоредбите на съответните конвенции, които са в сила между някоя от държавите членки и Йордания за избягване на двойното данъчно облагане на доходите и имуществото, не се засягат от настоящото споразумение.

Член 10

Потребителски такси за летища и летищни съоръжения и услуги

1. Всяка договаряща се страна гарантира, че потребителските такси, които могат да бъдат наложени от нейните компетентни органи или ведомства, налагащи таксите, на въздушни превозвачи на другата договаряща се страна за аеронавигационно обслужване и за контрол на въздушното движение, са справедливи, разумни, свързани с разходите и не са несправедливо дискриминиращи. Във всеки случай всички такива потребителски такси се определят за въздушните превозвачи на другата договаряща се страна при условия, които не са по-неблагоприятни от най-благоприятните условия, предоставени на всеки друг въздушен превозвач.

2. Всяка договаряща се страна гарантира, че потребителските такси, които могат да бъдат наложени от нейните компетентни органи или ведомства, налагащи таксите, на въздушните превозвачи на другата договаряща се страна за използване на летища, сигурност на въздухоплаването и свързани с тях съоръжения и услуги, са справедливи, разумни, не са несправедливо дискриминиращи и са разпределени безпристрастно между категориите потребители. Тези такси могат да отразяват, но не и да превишават пълните разходи за налагащите таксите компетентни органи или ведомства за предоставяне на подходящи летищни съоръжения и услуги и съоръжения и услуги за осигуряване на сигурност на въздухоплаването на летището или в рамките на летищната система. Тези такси могат да включват разумна възвръщаемост на активите след амортизация. Съоръженията и услугите, за които се налагат потребителски такси, се предоставят на принципа на ефективността и икономичността. Във всеки случай тези такси се определят за въздушните превозвачи на другата договаряща се страна при условия, които не са по-неблагоприятни от най-благоприятните условия, предоставени на всеки друг въздушен превозвач към момента на определяне на таксите.

3. Всяка договаряща се страна осигурява консултации между компетентните налагащи таксите органи или ведомства на нейна територия и въздушните превозвачи или техните представителни органи, които използват услугите и съоръженията, и гарантира,

че компетентни налагащи таксите органи или ведомства и въздушните превозвачи или техните представителни органи обменят такава информация, която да позволява прецизно преразглеждане на разумността на таксите в съответствие с принципите, залегнали в параграфи 1 и 2 от настоящия член. Всяка договаряща се страна гарантира, че компетентните органи, налагащи таксите, уведомяват в разумен срок потребителите за всякакви предложения за промени в потребителските такси, с цел да позволи на тези органи да разгледат изразените от потребителите становища, преди да се въведат промените.

4. Някоя договаряща се страна, която е в процедура за уреждане на спорове съгласно разпоредбите на член 22 (Уреждане на спорове и арбитраж) от настоящото споразумение, не се смята, че нарушава разпоредба на настоящия член, освен когато а) тя не предприеме преразглеждане на таксата или практиката, която е предмет на обжалване от другата договаряща се страна, в рамките на разумен период от време; или б) след като е извършила такова преразглеждане, тя не предприема всички стъпки от нейната компетентност да коригира таксата или практиката, която не е в съответствие с настоящия член.

Член 11

Ценообразуване

1. Договарящите се страни разрешават цените да се определят свободно от въздушните превозвачи въз основа на свободна и справедлива конкуренция.

2. Договарящите се страни не изискват цените да се представят или нотифицират.

3. Обсъждания между компетентните органи може да се провеждат за обсъждане на въпроси, като евентуално несправедливи, неразумни или дискриминиращи цени, както и други въпроси.

Член 12

Статистика

1. Всяка договаряща се страна предоставя на другата договаряща се страна статистически данни, които се изискват от националните закони и подзаконовни актове, а при поискване — и друга налична статистическа информация, която може да бъде основателно изискана за преглед на предоставянето на въздухоплавателни услуги.

2. Договарящите се страни си сътрудничат в рамките на съвместния комитет по член 21 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение за улесняване на взаимния обмен на статистическа информация с цел наблюдение на развитието на въздухоплавателните услуги по настоящото споразумение.

ДЯЛ II

РЕГУЛАТОРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 13

Безопасност на въздухоплаването

1. Договарящите се страни гарантират, че законодателствата им отговарят поне на стандартите, посочени в част А от приложение III, при изложените по-долу условия.

2. Договарящите се страни гарантират, че въздухоплавателните средства, регистрирани в някоя от договарящите се страни, за която има подозрения, че не спазва установените с конвенцията международни стандарти за безопасност на въздухоплаването, които кацат на летища, отворени за международно въздушно движение на територията на другата договаряща се страна, подлежат на наземни инспекции на борда и около въздухоплавателното средство от компетентните органи на втората договаряща се страна, за да се провери както валидността на документите на въздухоплавателното средство и на екипажа, така и видимото състояние на въздухоплавателното средство и неговото оборудване.

3. Всяка от договарящите се страни може по всяко време да поиска консултации относно стандартите на безопасност, поддържани от другата договаряща се страна.

4. Всеки компетентен орган на дадена договаряща се страна може да предприеме всички целесъобразни и незабавни мерки, в случай че установи, че въздухоплавателно средство, продукт или операция, е възможно:

- a) да не отговорят на минималните стандарти, установени съгласно конвенцията или законодателството, посочено в част А от приложение III или в съответното йорданско законодателство, съобразено с параграф 1 от настоящия член, в зависимост от случая;
- б) да предизвикат сериозни опасения — породени в резултат на проверка, посочена в параграф 2 от настоящия член — че въздухоплавателно средство или експлоатацията на въздухоплавателно средство не съответства на минималните стандарти, установени съгласно конвенцията или законодателството, посочено в част А от приложение III или в съответното йорданско законодателство, съобразено с параграф 1 от настоящия член, в зависимост от случая; или
- в) да предизвикат сериозни опасения относно отсъствието на ефективно поддържане и управление на минималните стандарти, установени съгласно конвенцията или законодателството, посочено в част А от приложение III или в съответното йорданско законодателство, съобразено с параграф 1 от настоящия член, в зависимост от случая.

5. В случаите, в които компетентните органи на една от договарящите се страни предприемат действия по параграф 4, те своевременно уведомяват компетентните органи на другата договаряща се страна за предприемането на такива действия, като предоставят причините за своите действия.

6. В случаите, в които мерките, взети по прилагане на параграф 4, не са прекратени, дори когато основанията за тяхното вземане вече не съществуват, всяка от договарящите се страни може да отнесе въпроса до Съвместния комитет.

Член 14

Сигурност на въздухоплаването

1. Договарящите се страни гарантират, че законодателствата им отговарят поне на стандартите, посочени в част Б от приложение III към настоящото споразумение, при изложените по-долу условия.

2. Тъй като гарантирането на сигурността за граждански въздухоплавателни средства, техните пътници и екипаж е основна предпоставка за функционирането на международните въздухоплавателни услуги, договарящите се страни препотвърждават своите взаимни задължения да осигуряват сигурността на гражданското въздухоплаване срещу актове на незаконна

намеся, и по-специално задълженията по Чикагската конвенция, Конвенцията за престъпленията и някои други действия, извършвани на борда на въздухоплавателните средства, подписана в Токио на 14 септември 1963 г., Конвенцията за борба с незаконното завладяване на самолети, подписана в Хага на 16 декември 1970 г., Конвенцията за преследване на незаконните актове, насочени против безопасността на гражданската авиация, подписана в Монреал на 23 септември 1971 г., Протокола за борба с незаконните актове на насилие в летищата, обслужващи международната гражданска авиация, подписан в Монреал на 24 февруари 1988 г., и Конвенцията за маркиране на пластичните взривни вещества с цел тяхното откриване, подписана в Монреал на 1 март 1991 г., дотолкова, доколкото двете договарящи се страни са страни по тези конвенции, както и всички други конвенции и протоколи, свързани със сигурността на гражданското въздухоплаване, по които и двете договарящи се страни са страни.

3. При поискване договарящите се страни си оказват взаимно пълното необходимо съдействие за предотвратяване на действия за незаконно завладяване на граждански въздухоплавателни средства и други незаконни действия срещу безопасността на такива въздухоплавателни средства, техните пътници и екипаж, летища и аеронавигационни съоръжения, и всяка друга заплаха за сигурността на гражданското въздухоплаване.

4. Във взаимоотношенията си договарящите се страни действат в съответствие със стандартите за сигурност на въздухоплаването и, при условие че биват прилагани от тях, с препоръчителните практики, установени от Международната организация за гражданско въздухоплаване (ИКАО) и посочени като приложения към Чикагската конвенция, доколкото тези разпоредби за сигурност са приложими спрямо договарящите се страни. Двете договарящи се страни изискват от операторите на въздухоплавателни средства, вписани в техните регистри, от операторите на въздухоплавателни средства, които имат основно място на дейност или постоянно местопребиваване на тяхна територия, и от летишните оператори на тяхна територия да действат в съответствие с такива разпоредби за сигурност на въздухоплаването.

5. Всяка договаряща се страна осигурява ефективното прилагане на нейна територия на съответните мерки за защита на въздухоплавателните средства и проверка на пътниците и техния ръчен багаж, и за извършване на съответните проверки на екипажа, товарите (включително регистрирания багаж) и безмитните стоки и провизиите преди и по време на качване или товарене, както и пригодността на тези мерки за посрещане на увеличените заплахи. Всяка от договарящите се страни се съгласява, че от нейните въздушни превозвачи може да бъде поискано да спазват разпоредбите за сигурност на въздухоплаването, посочени в параграф 4, изисквани от другата страна, относно достъп до, отпътуване от или пребиваване на територията на другата договаряща се страна.

6. Всяка договаряща се страна се отзовава положително на всякакво искане от другата договаряща се страна за прилагане на разумни специални мерки за сигурност към определена заплаха. Освен при спешни случаи, всяка от договарящите се страни предварително информира другата договаряща се страна за всички специални мерки за сигурност, които възнамерява да въведе и които биха оказали значително финансово или оперативно въздействие върху въздухоплавателните услуги, предвидени в настоящото споразумение. Всяка от договарящите се страни може да поиска свикване на заседание на Съвместния комитет за обсъждане на такива мерки за сигурност, както е предвидено в член 21 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение.

7. В случай че възникне инцидент или заплаха от инцидент за незаконно завладяване на граждански въздухоплавателни средства или други незаконни действия срещу безопасността на такива въздухоплавателни средства, техните пътници и екипажи, летища или аеронавигационни съоръжения, договарящите се страни си сътрудничат, като улесняват комуникациите и предприемат други целесъобразни мерки, предназначени за бързото и безопасно отстраняване на такъв инцидент или заплаха.

8. Всяка от договарящите се страни взема всички мерки, които намери за приложими, за да гарантира, че въздухоплавателно средство, намиращо се приземено на нейна територия, което е станало обект на незаконно завладяване или други действия на незаконна намеса, е задържано на земя, освен ако неговото отпътуване не е необходимо в името на първостепенното задължение да бъде защитен човешки живот. Когато е уместно, такива мерки се предприемат на основата на взаимни консултации.

9. Когато договаряща се страна има достатъчно основания да смята, че другата договаряща се страна се е отклонила от разпоредбите за сигурност на въздухоплаването по настоящия член, тя изисква незабавни консултации с другата договаряща се страна.

10. Без да се засягат разпоредбите на член 4 (Отказ, отмяна, спиране или ограничаване на разрешение) от настоящото споразумение, непостигането на задоволително споразумение в срок от петнадесет (15) дни от датата на такова искане съставлява основание за отказ, отмяна, ограничаване или налагане на условия за действащите експлоатационни разрешения на един или повече въздушни превозвачи на тази договаряща се страна.

11. В случай на спешна и извънредна ситуация всяка договаряща се страна може да предприеме временни действия преди изтичането на срока от петнадесет (15) дни.

12. Всяко действие, предприето в съответствие с параграф 10 от настоящия член, се преустановява, когато другата договаряща се страна изпълни разпоредбите на настоящия член.

Член 15

Управление на въздушното движение

1. Договарящите се страни гарантират, че законодателствата им отговарят на стандартите, посочени в част В от приложение III към настоящото споразумение, при изложените по-долу условия.

2. Договарящите се страни се ангажират да си сътрудничат в максимална степен в областта на управлението на въздушното движение с цел разширяване на Единното европейско небе към Йордания, за да се повишат съществуващите стандарти на безопасност и цялостната ефективност, свързана с общите стандарти на въздушното движение в Европа, да се оптимизират капацитетите и да се намалят закъсненията. За тази цел на Йордания ще се гарантира съответното участие в Комитета за единно небе. Съвместният комитет е отговорен за наблюдението и подпомагането на сътрудничеството в областта на управлението на въздушното движение.

3. С оглед да подпомогне прилагането на законодателството за Единното европейско небе на своя територия:

а) Йордания ще предприеме необходимите мерки, за да приведе своите институционални структури за управление на въздушното движение в съответствие с Единното европейско

небе, по-специално като създаде съответни национални надзорни органи, които да са най-малкото функционално независими от доставчиците на аеронавигационно обслужване; както и

б) Европейският съюз ще присъедини Йордания към съответните оперативни инициативи в областта на аеронавигационното обслужване, въздушното пространство и оперативната съвместимост, произтичащи от Единното европейско небе, по-специално посредством съвременното включване на Йордания в усилията за създаване на функционални блокове въздушно пространство или посредством подходяща координация в рамките на SESAR.

Член 16

Околна среда

1. Договарящите се страни признават значимостта на защитата на околната среда при разработването и прилагането на международната политика в областта на въздухоплаването.

2. Договарящите се страни признават значимостта на съвместната работа и в рамките на многостранни обсъждания да бъде разгледано въздействието на въздухоплаването върху околната среда и икономиката и да се гарантира, че всички мерки за намаляването му са изцяло в съответствие с целите на настоящото споразумение.

3. Нищо в настоящото споразумение не може да се разбира като ограничавашо правомощията на компетентните органи на някоя от договарящите се страни да предприемат всички подходящи мерки в рамките на правомощията им с цел предотвратяване или предприемане на други действия за преодоляване на въздействието на въздушния транспорт върху околната среда, при условие че такива мерки напълно съответстват на техните права и задължения по международното право и се прилагат без разграничение по отношение на националната принадлежност.

4. Договарящите се страни гарантират, че законодателствата им отговарят на стандартите, посочени в част Г от приложение III към настоящото споразумение.

Член 17

Защита на потребителите

Договарящите се страни гарантират, че законодателствата им отговарят на стандартите, отнасящи се до въздушния транспорт, посочени в част Д от приложение III към настоящото споразумение.

Член 18

Компютърни системи за резервация

Договарящите се страни гарантират, че законодателствата им отговарят на стандартите, посочени в част Е от приложение III към настоящото споразумение.

Член 19

Социални аспекти

Договарящите се страни гарантират, че законодателствата им отговарят на стандартите, отнасящи се до въздушния транспорт, посочени в част Ж от приложение III към настоящото споразумение.

ДЯЛ III

ИНСТИТУЦИОНАЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 20

Тълкуване и изпълнение

1. Договарящите се страни предприемат всички подходящи мерки, било то общи или конкретни, за да обезпечат изпълнение на задълженията, произтичащи от настоящото споразумение, и се въздържат от каквито и да е мерки, които биха застрашили постигането на целите на споразумението.
2. Всяка от договарящите се страни носи отговорност на своя територия за правилното изпълнение на настоящото споразумение, и по-специално на законодателството, определящо стандартите, посочени в приложение III към настоящото споразумение.
3. Всяка от договарящите се страни предоставя на другата страна цялата необходима информация и съдействие в случай на разследване на възможни нарушения, които тази страна провежда по силата на своите компетенции, съгласно предвиденото в настоящото споразумение.
4. Когато договарящите се страни предприемат действия съгласно правомощията, предоставени им от настоящото споразумение, относно въпроси, които представляват значителен интерес за другата договаряща се страна и които засягат органите или предприятията на другата договаряща се страна, компетентните органи на другата договаряща се страна получават пълна информация и възможността да направят своите коментари преди вземането на окончателно решение.

Член 21

Съвместен комитет

1. Създава се комитет, съставен от представители на договарящите се страни (наричан по-долу „Съвместен комитет“), който отговаря за управлението на настоящото споразумение и гарантира неговото правилно прилагане. За тази цел той прави препоръки и взема решения в случаите, предвидени в настоящото споразумение.
2. Решенията на Съвместния комитет се вземат с консенсус и са задължителни за договарящите се страни. Те се прилагат от договарящите се страни в съответствие с техните вътрешни разпоредби.
3. Съвместният комитет приема с решение свой собствен процедурен правилник.
4. Съвместният комитет заседава в зависимост от нуждите. Всяка от договарящите се страни може да поиска свикване на заседание.
5. Всяка договаряща се страна може също да поиска свикване на заседание на Съвместния комитет с цел разрешаване на всякакви въпроси, свързани с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение. Такова заседание започва на най-ранната възможна дата, но не по-късно от два месеца от датата на получаване на искането, освен ако договарящите се страни не се договорят за друго.

6. За целите на правилното прилагане на настоящото споразумение договарящите се страни обменят информация и по молба на която и да е договаряща се страна провеждат консултации в рамките на Съвместния комитет.

7. Ако по мнение на една от договарящите се страни решение на Съвместния комитет не се изпълнява правилно от другата страна, първата страна има право да поиска обсъждане на въпроса от Съвместния комитет. Ако Съвместният комитет не разреши въпроса в срок от два месеца след отнасяне на въпроса към него, изискващата договаряща се страна има право да предприеме подходящи предпазни мерки съгласно член 23 (Предпазни мерки) от настоящото споразумение.

8. Решенията на Съвместния комитет посочват датата на изпълнението им в договарящите се страни и всяка друга информация, която би била от интерес за стопанските субекти.

9. Без да се засяга параграф 2, ако Съвместният комитет не вземе решение по отнесен до него въпрос в срок от шест месеца от датата на отнасяне, договарящите се страни имат право да предприемат временни предпазни мерки съгласно член 23 (Предпазни мерки) от настоящото споразумение.

10. Съвместният комитет разглежда въпросите, свързани с двустранните инвестиции в мажоритарното участие или с промени в ефективния контрол на въздушни превозвачи на договарящите се страни.

11. Съвместният комитет развива също така сътрудничество чрез:

- a) насърчаване на обмена на експертни мнения по нови законодателни или регулаторни инициативи и разработки, включително в областта на сигурността, безопасността, защитата на околната среда, авиационната инфраструктура (включително слотове), конкурентната среда и защитата на потребителите;
- b) редовно разглеждане на социалните последици от настоящото споразумение във връзка с начина му на прилагане, особено в областта на трудовата заетост, и изготвяне на подходящи действия в отговор на опасения, за които бъде установено, че са основателни;
- v) обсъждане на потенциалните области за по-нататъшно развитие на настоящото споразумение, включително препоръки за изменения в него; както и
- г) договаряне, въз основа на консенсус, на предложения, подходи или документи от процедурен характер, които са пряко свързани с функционирането на настоящото споразумение.

12. Договарящите се страни споделят целта за извличане на максимални ползи за потребители, авиокомпани, работна сила и общности чрез разширяване на обхвата на настоящото споразумение, така че да бъдат включени и трети държави. За тази цел Съвместният комитет работи върху формулирането на предложение относно условията и процедурите, включително всякакви необходими изменения на настоящото споразумение, които се изискват за присъединяването на трети държави към него.

Член 22

Уреждане на спорове и арбитраж

1. Всяка от договарящите се страни може да поиска Съветът за асоцииране, създаден със Споразумението за асоцииране, да разгледа всеки спор, свързан с прилагането или тълкуването на настоящото споразумение, който не е бил решен в съответствие с член 21 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение.

2. Съветът за асоцииране, създаден със Споразумението за асоцииране, може да реши всеки спор посредством решение.

3. Договарящите се страни вземат съответните мерки за прилагане на решението, посочено в параграф 2.

4. В случай че договарящите се страни не могат да уредят спора в рамките на Съвместния комитет или в съответствие с параграф 2, спорът се отнася, по искане на която и да е от договарящите се страни, до арбитражен комитет от трима арбитри в съответствие с процедурата, изложена по-долу:

а) всяка от договарящите се страни определя арбитър в рамките на шестдесет (60) дни от датата на получаване на уведомлението за искане за арбитраж от арбитражния комитет, изпратено от другата страна по дипломатически път; третият арбитър се определя от първите двама арбитри в рамките на още шестдесет (60) дни. Ако някоя от договарящите се страни не е определила арбитър в договорения срок или ако третият арбитър не бъде определен в договорения срок, всяка от страните може да поиска от председателя на Съвета на ИКАО да определи арбитър или арбитри, според конкретния случай;

б) третият арбитър, определен съгласно условията в буква а) по-горе, трябва да бъде гражданин на трета държава и изпълнява функциите на председател на арбитражния комитет;

в) арбитражният комитет договаря своя правилник за вътрешен ред; както и

г) в съответствие с окончателното решение на арбитражния комитет, първоначалните разходи за арбитража се заплащат поравно от договарящите се страни.

5. По искане на една от договарящите се страни и преди окончателното решение на арбитражния комитет същият може да нареди на другата страна да въведе временни облекчаващи мерки.

6. Всяко временно или окончателно решение на арбитражния комитет е задължително за договарящите се страни.

7. Ако една от договарящите се страни не действа в съответствие с решението на арбитражния комитет, взето съгласно условията на настоящия член в рамките на 30 (тридесет) дни от уведомлението за гореспоменатото решение, другата страна може да наложи на неизправната страна ограничаване, спиране или отмяна на правата или привилегиите, предоставени съобразно условията на настоящото споразумение, за периода, през който нарушението продължава.

Член 23

Предпазни мерки

1. Договарящите се страни предприемат всички общи или конкретни мерки, които се изискват за изпълнение на задълженията им, произтичащи от настоящото споразумение. Те се грижат целите, посочени в настоящото споразумение, да бъдат постигнати.

2. Ако някоя от договарящите се страни счита, че другата договаряща се страна не е изпълнила задължение, произтичащо от настоящото споразумение, тя може да предприеме подходящи мерки. Обхватът и продължителността на предпазните мерки се ограничават до това, което е строго необходимо за уреждане на ситуацията или запазване на равновесието на настоящото споразумение. Приоритет се дава на мерки, които най-малко биха нарушили функционирането на настоящото споразумение.

3. Договаряща се страна, която възнамерява да предприеме предпазни мерки, уведомява другите страни посредством Съвместния комитет и предоставя цялата съответна информация.

4. Договарящите се страни незабавно започват консултации в рамките на Съвместния комитет с цел постигане на взаимно приемливо решение.

5. Без да се засягат член 3 (Разрешение), буква г), член 4 (Отказ, отмяна, спиране или ограничаване на разрешението), буква г), член 13 (Безопасност на въздухоплаването) и член 14 (Сигурност на въздухоплаването) от настоящото споразумение, съответната договаряща се страна не предприема предпазни мерки до един месец, считано от датата на уведомяването съгласно параграф 3, освен ако процедурата за консултации по параграф 4 не е приключила преди изтичане на посочения срок.

6. Съответната договаряща се страна уведомява своевременно Съвместния комитет за предприетите мерки и предоставя цялата съответна информация.

7. Всяко действие, предприето съгласно условията на настоящия член, се преустановява, когато неизправната страна изпълни разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 24

Разширяване обхвата на споразумението до други географски области

Договарящите се страни се ангажират да водят непрестанен диалог, който да осигури съответствие на настоящото споразумение с процеса от Барселона, и да преследват като обща крайна цел създаването на общо евро-средиземноморско авиационно пространство. Следователно възможностите за взаимно съгласувани изменения, с които да се вземат предвид подобни евро-средиземноморски споразумения в областта на въздухоплаването, ще се разглеждат в рамките на Съвместния комитет в съответствие с член 21, параграф 11 (Съвместен комитет).

Член 25

Връзка с други споразумения

1. Разпоредбите на настоящото споразумение заместват съответните разпоредби на съществуващи двустранни споразумения между Йордания и държавите членки. Въпреки това упражняването на съществуващите права за въздушни превози, които произтичат от тези двустранни споразумения и не са включени в настоящото споразумение, може да продължи, при условие че не се допуска дискриминация на национален принцип между въздушните превозвачи на Европейския съюз.

2. Независимо от параграф 1 от настоящия член и съгласно член 27 (Прекратяване), ако настоящото споразумение се прекрати или се прекрати временното му прилагане, страните могат да договорят предварително режима, който ще прилагат към въздухоплавателните услуги, предоставяни между съответните територии на договарящите се страни.

3. Ако договарящите се страни станат страни по многостранно споразумение или одобрят решение, прието от ИКАО или друга международна организация, което разглежда въпроси, обхванати от настоящото споразумение, те се консултират в Съвместния комитет, за да установят дали настоящото споразумение следва да бъде преразгледано, за да вземе предвид тези обстоятелства.

4. Настоящото споразумение не засяга решенията на двете страни да прилагат бъдещи евентуални препоръки на ИКАО. Настоящото споразумение или която и да е част от него не може да послужи за основание на договарящите се страни за противопоставяне на разглеждането в рамките на ИКАО на алтернативни политики по въпроси, обхванати от настоящото споразумение.

Член 26

Изменения

1. Ако договаряща се страна желае изменение на разпоредбите на настоящото споразумение, тя уведомява Съвместния комитет. Изменението на настоящото споразумение влиза в сила след приключване на съответните вътрешни процедури на всяка от договарящите се страни.

2. По предложение на една от договарящите се страни и в съответствие с настоящия член Съвместният комитет може да вземе решение за изменение на приложенията към настоящото споразумение.

3. Настоящото споразумение не засяга правото на всяка от договарящите се страни, при условие че се спазва принципът на недискриминация, едностранно да приема ново законодателство или да изменя своето съществуващо законодателство в областта на въздушния транспорт или на свързана с него област, посочена в приложение III към настоящото споразумение.

4. Веднага след изготвянето от някоя от договарящите се страни на нов законодателен проект в областта на въздушния

транспорт или на свързана с него област в обхвата на приложение III, което може да се отрази на нормалното прилагане на настоящото споразумение, въпросната страна уведомява и се консултира отблизо с другата страна. По искане на някоя от договарящите се страни в Съвместния комитет се осъществява предварителен обмен на мнения.

5. Веднага след приемането от някоя от договарящите се страни на ново законодателство или на изменение на законодателството в областта на въздушния транспорт или на свързана с него област, посочена в приложение III, което може да се отрази на нормалното прилагане на настоящото споразумение, въпросната страна уведомява другата договаряща се страна в срок до тридесет дни след приемането му. По искане на всяка от договарящите се страни Съвместният комитет провежда обмен на мнения в рамките на следващите шестдесет дни относно последиците от новото или изменено законодателство върху нормалното прилагане на настоящото споразумение.

6. След обмена на мнения, посочен в параграф 5 по-горе, Съвместният комитет:

- а) приема решение за преразглеждане на приложение III към настоящото споразумение, така че то да включи, при необходимост и въз основа на взаимност, съответното ново законодателство или изменения;
- б) приема решение, според което се смята, че съответното ново законодателство или изменения са в съответствие с настоящото споразумение; или
- в) препоръчва приемането на всякакви други мерки в рамките на разумен период от време с цел опазване на нормалното прилагане на настоящото споразумение.

Член 27

Прекратяване

1. Споразумението се сключва за неопределен срок.

2. Всяка договаряща се страна може по всяко време да даде писмено известие на другата страна по дипломатически път за решението си да прекрати настоящото споразумение. Такова известие се изпраща едновременно и на ИКАО. Настоящото споразумение се прекратява в полунощ по Гринуич (GMT) в края на трафик сезона на IATA, който е в сила една година след датата на писменото предизвестие за прекратяване, освен ако:

- а) писменото предизвестие е оттеглено със съгласието на договарящите се страни преди края на посочения период; или
- б) договаряща се страна, различна от тази, отправила писменото предизвестие за прекратяване, поиска по-дълъг срок, но не повече от 18 месеца, за да договори задоволително последващия режим на въздухоплавателните услуги между териториите на двете страни.

*Член 28***Регистрация в Международната организация за гражданско въздухоплаване и секретариата на Организацията на обединените нации**

Настоящото споразумение и всички негови изменения се регистрират в ИКАО и в секретариата на ООН.

*Член 29***Влизане в сила**

1. Настоящото споразумение влиза в сила един месец след датата на последната нота при размяната на дипломатически ноти между договарящите се страни, потвърждаващи, че всички необходими процедури за влизане в сила на настоящото споразумение са приключили. За целите на тази размяна Хашемитско кралство Йордания връчва на генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз своята дипломатическа нота до Европейския съюз и неговите държави членки, а генералният секретариат на Съвета на Европейския съюз връчва на Хашемитско кралство Йордания дипломатическата нота от Европейския съюз и неговите държави членки. Дипломатическата нота от Европейския съюз и неговите държави членки съдържа съобщения от всяка държава членка, които потвърждават, че

всички необходими процедури за влизане в сила на настоящото споразумение са приключили.

2. Независимо от параграф 1 от настоящия член договарящите се страни са съгласни да прилагат временно споразумението от първия ден на месеца, следващ: i) датата на последната нота, с която страните са се уведомили взаимно за приключването на процедурите, необходими за временното прилагане на споразумението; или ii) в зависимост от вътрешните процедури и/или националното законодателство на договарящите се страни, според случая, датата, на която се навършват 12 месеца от подписването на настоящото споразумение, в зависимост от това коя от двете дати настъпи първа.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните надлежно упълномощени лица подписаха настоящото споразумение.

Съставено в Брюксел на петнадесети декември две хиляди и десета година, в два екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и арабски език, като всеки текст е еднакво автентичен.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



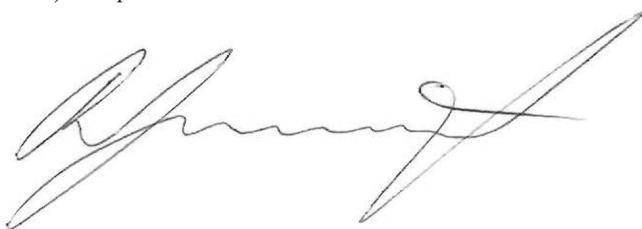
Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta

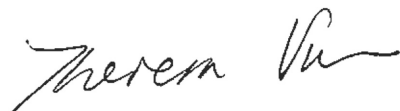
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



عن المملكة الأردنية الهاشمية



—

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ДОГОВОРЕНИ УСЛУГИ И УТОЧНЕНИ МАРШРУТИ

1. Настоящото приложение попада в обхвата на преходните разпоредби, съдържащи се в приложение II към настоящото споразумение.
2. Всяка договаряща се страна предоставя на въздушните превозвачи на другата страна правата за извършване на услуги в областта на въздушния транспорт по маршрутите, уточнени по-долу:
 - а) за въздушни превозвачи на Европейския съюз: пунктове в Европейския съюз — един или повече междинни пунктове в евросредиземноморски държави, в държави, които са страни по Споразумението за общо европейско авиационно пространство (ЕСАА), или в държави, посочени в приложение IV; един или повече пунктове в Йордания;
 - б) за въздушни превозвачи на Йордания: пунктове в Йордания — един или повече междинни пунктове в евросредиземноморски държави, в държави, които са страни по Споразумението за общо европейско авиационно пространство (ЕСАА), или в държави, посочени в приложение IV; един или повече пунктове в Европейския съюз.
3. За йорданските въздушни превозвачи услугите в областта на въздушния транспорт, извършвани в съответствие с параграф 2 от настоящото приложение, започват или завършват на територията на Йордания, а за въздушните превозвачи от Европейския съюз — на територията на Европейския съюз.
4. Въздушните превозвачи на всяка от договарящите се страни, за всеки или за всички полети и по свой избор, могат да:
 - а) извършват полети в една или в двете посоки;
 - б) комбинират полети с различни номера в едно въздухоплавателно средство;
 - в) обслужват междинни пунктове, както е посочено в параграф 2 от настоящото приложение, и пунктове на териториите на договарящите се страни във всякакви комбинации и във всякаква последователност;
 - г) пропускат спирания в някой пункт или пунктове;
 - д) прехвърлят превози от което и да е свое въздухоплавателно средство на което и да е друго свое въздухоплавателно средство в който и да е пункт;
 - е) правят престои в които и да било пунктове, независимо дали са във или извън територията на всяка една от договарящите се страни;
 - ж) извършват транзитни превози през територията на другата договаряща се страна; както и
 - з) комбинират превози на едно и също въздухоплавателно средство, независимо откъде започват тези превози.
5. Всяка договаряща се страна разрешава на всеки въздушен превозвач да определя честотата и капацитета на предлагания от нея международен въздушен превоз на базата на търговски съображения, продиктувани от пазара. В съответствие с това право нито една от договарящите се страни няма правото едностранно да ограничава обема на превозите, честотата или периодичността на обслужване или вида или видовете въздухоплавателни средства, експлоатирани от въздушните превозвачи на другата страна, освен по митнически, технически, оперативни, екологични или здравни причини.
6. Въздушните превозвачи на всяка от договарящите се страни могат да обслужват, в частност, но не единствено в рамките на договореностите за съвместно използване на кодове, всеки пункт, намиращ се в трета държава, който не е включен в уточнените маршрути, при условие че не упражняват права по петата свобода.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПРЕХОДНИ РАЗПОРЕДБИ

1. Въвеждането и прилагането на всички разпоредби на настоящото споразумение, и по-специално стандартите, посочени в приложение III, с изключение на част Б от него, подлежат на контрол и оценка, за която отговаря Европейският съюз и която получава одобрение с решение на Съвместния комитет. Оценката ще бъде извършена i) след датата, на която Йордания уведоми Съвместния комитет, че процесът на хармонизация, залегнал в приложение III към настоящото споразумение, е завършил; или ii) една година след влизането в сила на настоящото споразумение, в зависимост от това кое от двете събития настъпи първо.
2. Независимо от разпоредбите на приложение I, до момента на приемане на решението, посочено в параграф 1 от настоящото приложение II, договорените услуги и уточнените маршрути по настоящото споразумение не включват правото въздушните превозвачи на договарящите се страни да упражняват правата по петата свобода, включително въздушните превозвачи от Йордания, между пунктове на територията на Европейския съюз. Въпреки това всички права за въздушни превози, които вече са предоставени от едно от двустранните споразумения между Йордания и държавите членки на Европейския съюз, могат да продължат да бъдат упражнявани, при условие че не се допуска дискриминация между въздушни превозвачи от Европейския съюз с оглед на националната принадлежност.
3. Независимо от параграф 1 от настоящото приложение, въвеждането и прилагането на стандартите за сигурност, посочени в част Б от приложение III, подлежат на контрол и оценка, за която отговаря Европейският съюз и която получава одобрение с решение на Съвместния комитет. Поверителните части на законодателството, свързано със сигурността и посочено в част Б от приложение III, ще бъдат предоставени на Йордания веднага след приемането на посоченото решение.
4. Всички въздушни превозвачи на договарящите се страни ползват правото, посочено в член 8, параграф 3, буква а), подточка i) („самостоятелно обслужване“), на Международно летище Queen Alia от 1 януари 2016 г. най-късно. Междувременно цялото наземно обслужване на посоченото летище е на разположение на всички въздушни превозвачи при равни и недискриминационни условия; цените на тези услуги не надвишават пълната им себестойност, включително разумна възвръщаемост от активите след амортизационните отчисления.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

СПИСЪК НА ПРАВИЛА В ГРАЖДАНСКОТО ВЪЗДУХОПЛАВАНЕ

A. БЕЗОПАСНОСТ НА ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО

№ 3922/91

Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета от 16 декември 1991 г. относно хармонизирането на техническите изисквания и административните процедури в областта на гражданското въздухоплаване

изменен със:

— Регламент (ЕО) № 2176/96 на Комисията от 13 ноември 1996 г. за привеждане в съответствие с научно-техническия напредък на Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета

— Регламент (ЕО) № 1069/1999 на Комисията от 25 май 1999 г. за привеждане в съответствие с научно-техническия напредък на Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета

— Регламент (ЕО) № 2871/2000 на Комисията от 28 декември 2000 г. за привеждане в съответствие с научно-техническия напредък на Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета

— Регламент (ЕО) № 1592/2002 на Европейския парламент и на Съвета от 15 юли 2002 г. относно общите правила в областта на гражданското въздухоплаване и създаването на Европейска агенция за авиационна безопасност

Приложими разпоредби: членове 1 — 10, 12 — 13, с изключение на член 4, параграф 1 и член 8, параграф 2, второ изречение, приложения I — III Във връзка с прилагането на член 12 „държави членки“ се чете „държави членки на Европейския съюз“.

— Регламент (ЕО) № 1899/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 12 декември 2006 г. за изменение на Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета относно хармонизирането на техническите изисквания и административните процедури в областта на гражданското въздухоплаване

— Регламент (ЕО) № 1900/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 20 декември 2006 г. за изменение на Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета относно хармонизирането на технически изисквания и административни процедури в областта на гражданското въздухоплаване

— Регламент (ЕО) № 8/2008 на Комисията от 11 декември 2007 г. за изменение на Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета по отношение на общите технически изисквания и административни процедури, приложими към търговските превози със самолет

— Регламент (ЕО) № 859/2008 на Комисията от 20 август 2008 г. за изменение на Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета по отношение на общите технически изисквания и административни процедури, приложими към търговските превози със самолет

Приложими разпоредби: членове 1 — 10, 12 — 13, с изключение на член 4, параграф 1 и член 8, параграф 2 (второ изречение), приложения I — III. Във връзка с прилагането на член 12 „държави членки“ се чете „държави членки на Европейския съюз“.

№ 216/2008

Регламент (ЕО) № 216/2008 на Европейския парламент и на Съвета от 20 февруари 2008 г. относно общи правила в областта на гражданското въздухоплаване, за създаване на Европейска агенция за авиационна безопасност и за отмяна на Директива 91/670/ЕИО на Съвета, Регламент (ЕО) № 1592/2002 и Директива 2004/36/ЕО

Приложими разпоредби: членове 1 — 68, с изключение на член 65, член 69, параграф 1, втора алинея и параграф 4, приложения I — VI

№ 94/56

Директива 94/56/ЕО на Съвета от 21 ноември 1994 г. относно определяне на основните принципи при разследването на произшествия и инциденти в гражданското въздухоплаване

Приложими разпоредби: членове 1 — 12

№ 2003/42

Директива 2003/42/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 13 юни 2003 г. за докладване на събития в гражданското въздухоплаване

Приложими разпоредби: членове 1 — 11, приложения I и II

№ 1702/2003

Регламент (ЕО) № 1702/2003 от 24 септември 2003 г. за определяне на правила за прилагане за сертифициране за летателна годност и за опазване на околната среда на въздухоплавателни средства и свързаните с тях продукти, части и оборудване, както и за сертифициране на проектантски и производствени организации и неговите изменения:

- Регламент (ЕО) № 381/2005 на Комисията от 7 март 2005 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 1702/2003 за определяне на правила за прилагане за сертифициране за летателна годност и за опазване на околната среда на въздухоплавателни средства и свързаните с тях продукти, части и оборудване, както и за сертифициране на проектантски и производствени организации
- Регламент (ЕО) № 706/2006 на Комисията от 8 май 2006 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 1702/2003 относно периода, през който държавите членки могат да издават разрешителни с ограничен срок
- Регламент (ЕО) № 335/2007 на Комисията от 28 март 2007 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 1702/2003 по отношение на определянето на правила за сертифициране за околна среда на въздухоплавателните средства и свързаните с тях продукти, части и оборудване
- Регламент (ЕО) № 375/2007 на Комисията от 30 март 2007 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 1702/2003 за определяне на правила за прилагане за сертифициране за летателна годност и за опазване на околната среда на въздухоплавателни средства и свързаните с тях продукти, части и оборудване, както и за сертифициране на проектантски и производствени организации
- Регламент (ЕО) № 287/2008 на Комисията от 28 март 2008 г. за удължаване на периода на валидност, посочен в член 2в, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 1702/2003
- Регламент (ЕО) № 1057/2008 на Комисията от 27 октомври 2008 г. за изменение на допълнение II към приложението към Регламент (ЕО) № 1702/2003 във връзка със сертификата за преглед на летателната годност (формуляр 15а на Европейската агенция за авиационна безопасност — EASA)

Приложими разпоредби: членове 1 — 4, приложението. Преходният период, посочен в настоящия регламент, се определя от Съвместния комитет.

№ 2042/2003

Регламент (ЕО) № 2042/2003 на Комисията от 20 ноември 2003 г. относно поддържане на летателната годност на въздухоплавателните средства и авиационните продукти, части и устройства и за одобряване на организациите и персонала, изпълняващ тези задачи

Приложими разпоредби: членове 1 — 6, приложения I — IV

Изменен със:

- Регламент (ЕО) № 707/2006 на Комисията от 8 май 2006 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 2042/2003 относно разрешителните с ограничен срок и приложения I и III
- Регламент (ЕО) № 376/2007 на Комисията от 30 март 2007 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 2042/2003 относно поддържане на летателната годност на въздухоплавателните средства и авиационните продукти, части и устройства и за одобряване на организациите и персонала, изпълняващ тези задачи
- Регламент (ЕО) № 1056/2008 на Комисията от 27 октомври 2008 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 2042/2003 относно поддържане на летателната годност на въздухоплавателните средства и авиационните продукти, части и устройства и за одобряване на организациите и персонала, изпълняващ тези задачи

Приложими разпоредби: членове 1 — 6, приложения I — IV

Б. СИГУРНОСТ НА ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО

№ 300/2008

Регламент (ЕО) № 300/2008 на Европейския парламент и на Съвета от 11 март 2008 г. относно общите правила в областта на сигурността на гражданското въздухоплаване и за отмяна на Регламент (ЕО) № 2320/2002

Приложими разпоредби: членове 1 — 18, член 21, член 24, параграфи 2 и 3, приложение

№ 820/2008

Регламент (ЕО) № 820/2008 на Комисията от 8 август 2008 г. за установяване на допълнителни мерки за прилагането на общите основни стандарти за сигурност във въздухоплаването

Приложими разпоредби: членове 1 — 6, приложение, притурка 1

№ 1217/2003

Регламент (ЕО) № 1217/2003 на Комисията от 4 юли 2003 г. за определяне на общи спецификации за национални програми за контрол на качеството на сигурността на гражданското въздухоплаване

Приложими разпоредби: членове 1 — 11, приложения I и II

№ 1486/2003

Регламент (ЕО) № 1486/2003 на Комисията от 22 август 2003 г. относно постановяване на процедури за извършване на инспекции от Комисията в областта на сигурността на гражданското въздухоплаване

Приложими разпоредби: членове 1 — 16

№ 1138/2004

Регламент (ЕО) № 1138/2004 на Комисията от 21 юни 2004 г. за установяване на общо определение за критични части в зоните за сигурност на летищата

Приложими разпоредби: членове 1 — 8

В. УПРАВЛЕНИЕ НА ВЪЗДУШНОТО ДВИЖЕНИЕ

№ 549/2004

Регламент (ЕО) № 549/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 10 март 2004 г. за определяне на рамката за създаването на Единно европейско небе (Рамков регламент)

Приложими разпоредби: членове 1 — 4, 6 и 9 — 14

№ 550/2004

Регламент (ЕО) № 550/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 10 март 2004 г. за осигуряването на аеронавигационно обслужване в единното европейско небе (Регламент за осигуряване на обслужване)

Приложими разпоредби: членове 1 — 19

№ 551/2004

Регламент (ЕО) № 551/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 10 март 2004 г. относно организацията и използването на въздушното пространство в единното европейско небе (Регламент за въздушното пространство)

Приложими разпоредби: членове 1 — 11

№ 552/2004

Регламент (ЕО) № 552/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 10 март 2004 г. относно оперативната съвместимост на европейската мрежа за управление на въздушното движение (Регламент за оперативната съвместимост)

Приложими разпоредби: членове 1 — 12

№ 2096/2005

Регламент (ЕО) № 2096/2005 на Комисията от 20 декември 2005 г. за определяне на общи изисквания при доставянето на аеронавигационни услуги и неговите изменения:

— Регламент (ЕО) № 1315/2007 на Комисията от 8 ноември 2007 г. относно надзора на безопасността при управлението на въздушното движение и за изменение на Регламент (ЕО) № 2096/2005

Приложими разпоредби: членове 1 — 9, приложения I — V

— Регламент (ЕО) № 482/2008 на Комисията от 30 май 2008 г. относно изграждане на система за осигуряване безопасността на софтуера, която да бъде въведена от доставчиците на аеронавигационни услуги, и за изменение на приложение II към Регламент (ЕО) № 2096/2005

Приложими разпоредби: членове 1 — 5, приложения I — II

№ 2150/2005

Регламент (ЕО) № 2150/2005 на Комисията от 23 декември 2005 г. за установяване на общи правила за гъвкаво използване на въздушното пространство

Приложими разпоредби: членове 1 — 9, приложение

№ 1794/2006

Регламент (ЕО) № 1794/2006 на Комисията от 6 декември 2006 г. за установяване на обща схема за таксуване на аеронавигационното обслужване

Приложими разпоредби: членове 1 — 17, 18 — 19 и приложения I — VI

Г. ОКОЛНА СРЕДА

№ 2006/93

Директива 2006/93/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 12 декември 2006 г. относно регулирането на експлоатацията на самолети, предмет на част II, глава 3, том 1 от приложение 16 към Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване, второ издание (1988)

Приложими разпоредби: членове 1 — 6 и приложения I и II

№ 2002/30

Директива 2002/30/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 26 март 2002 г. относно установяването на правила и процедури за въвеждането на експлоатационни ограничения, свързани с шума на летищата на Общността

Приложими разпоредби: членове 1 — 15, приложения I и II

№ 2002/49

Директива 2002/49/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 25 юни 2002 г. относно оценката и управлението на шума в околната среда

Приложими разпоредби: членове 1 — 16, приложения I — IV

Д. ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

№ 90/314

Директива 90/314/ЕИО на Съвета от 13 юни 1990 г. относно пакетните туристически пътувания, пакетните туристически ваканции и пакетните туристически обиколки

Приложими разпоредби: членове 1 — 10

№ 93/13

Директива 93/13/ЕИО на Съвета от 5 април 1993 г. относно неравноправните клаузи в потребителските договори

Приложими разпоредби: членове 1 — 10 и приложение

№ 95/46

Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. за защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на тези данни

Приложими разпоредби: членове 1 — 34

№ 2027/97

Регламент (ЕО) № 2027/97 на Съвета от 9 октомври 1997 г. относно отговорността на въздушните превозвачи в случай на произшествия

изменен със:

— Регламент (ЕО) № 889/2002 на Европейския парламент и на Съвета от 13 май 2002 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 2027/97 на Съвета

Приложими разпоредби: членове 1 — 8

№ 261/2004

Регламент (ЕО) № 261/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 11 февруари 2004 г. относно създаване на общи правила за обезщетяване и помощ на пътниците при отказан достъп на борда и отмяна или голямо закъснение на полети, и за отмяна на Регламент (ЕИО) № 295/91

Приложими разпоредби: членове 1 — 17

№ 1107/2006

Регламент (ЕО) № 1107/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 5 юли 2006 г. относно правата на хората с увреждания и на хората с ограничена подвижност при пътувания с въздушен транспорт

Приложими разпоредби: членове 1 — 17, приложения I и II

Е. КОМПЮТЪРНИ СИСТЕМИ ЗА РЕЗЕРВАЦИЯ

№ 80/2009

Регламент (ЕО) № 80/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 14 януари 2009 г. относно кодекс за поведение при компютризираните системи за резервация и за отмяна на Регламент (ЕИО) № 2299/89

Ж. СОЦИАЛНИ АСПЕКТИ

№ 1989/391

Директива 89/391/ЕИО на Съвета от 12 юни 1989 г. за въвеждане на мерки за насърчаване подобряването на безопасността и здравето на работниците на работното място

Приложими разпоредби: членове 1 — 16 и 18 — 19

№ 2003/88

Директива 2003/88/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 4 ноември 2003 г. относно някои аспекти на организацията на работното време

Приложими разпоредби: членове 1 — 19, 21 — 24 и 26 — 29

№ 2000/79

Директива 2000/79/ЕО на Съвета от 27 ноември 2000 г. относно Европейското споразумение за организация на работното време на мобилните работници в гражданската авиация, сключено от Асоциацията на европейските авиокомпани (АЕА), Европейската федерация на транспортните работници (ETF), Европейската асоциация на пилотите (ЕСА), Асоциацията на европейските регионални авиокомпани (ERA) и Международната асоциация на въздушните превозвачи (IACA)

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

СПИСЪК НА ДРУГИТЕ ДЪРЖАВИ, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕНОВЕ 3 И 4 И В ПРИЛОЖЕНИЕ I

1. Република Исландия (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
 2. Княжество Лихтенщайн (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
 3. Кралство Норвегия (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
 4. Конфедерация Швейцария (съгласно Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария).
-

РЕГЛАМЕНТИ

РЕГЛАМЕНТ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ (ЕС) № 1153/2012 НА СЪВЕТА

от 3 декември 2012 година

за налагане на окончателно антидъмпингово мито върху вноса на замшеви кожи — гюдерии с произход от Китайската народна република след провеждането на преразглеждане с оглед изтичане на срока на действие на мерките съгласно член 11, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 1225/2009

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 1225/2009 на Съвета от 30 ноември 2009 г. за защита срещу дъмпингов внос от страни, които не са членки на Европейската общност⁽¹⁾ („основният регламент“), и по-специално член 9, параграф 4 и член 11, параграф 2 от него,

като взе предвид предложението на Европейската комисия („Комисията“), представено след консултация с консултативния комитет,

като има предвид, че:

А. ПРОЦЕДУРА

1. Действащи мерки

(1) След провеждането на антидъмпингово разследване („първоначалното разследване“) с Регламент (ЕО) № 1338/2006⁽²⁾ Съветът наложи окончателно антидъмпингово мито върху вноса на замшеви кожи — гюдерии, понастоящем класирани в кодове по КН 4114 10 10 и 4114 10 90, с произход от Китайската народна република („КНР“ или „засегнатата страна“) („окончателните антидъмпингови мерки“). Мерките бяха под формата на адвалорно мито от 58,9 %.

2. Искане за преразглеждане с оглед изтичането на срока на действие на мерките

(2) След публикуване на известие за предстоящо изтичане на срока на действие на действащите окончателни антидъмпингови мерки⁽³⁾, на 14 юни 2011 г. Комисията получи искане за започване на преразглеждане с оглед изтичане на срока на действие на тези мерки съгласно член 11, параграф 2 от основния регламент. Искането е подадено от „UK Leather Federation“ („заявителят“), който представлява повече от 50 % от общото производство на Съюза на замшеви кожи — гюдерии.

(3) Подадената молба се основава на аргумента, че има вероятност изтичането на срока на действие на окончателните антидъмпингови мерки да доведе до продължаване на дъмпинга и на вредата от него за промишлеността на Съюза.

3. Започване на преразглеждане с оглед изтичане на срока на действие на мерките

(4) След като се консултира с консултативния комитет и установи, че са налице достатъчно доказателства за започване на преразглеждане с оглед изтичане на срока на действие на мерките, Комисията обяви на 13 септември 2011 г. с известие, публикувано в *Официален вестник на Европейския съюз*⁽⁴⁾ („известие за започване на преразглеждане“), че открива процедура по преразглеждане с оглед изтичане на срока на действие на мерките съгласно член 11, параграф 2 от основния регламент.

4. Разследване

4.1. Разследван период в рамките на преразглеждането и разглеждан период

(5) Разследването за продължаване на дъмпинга обхваща периода от 1 юли 2010 г. до 30 юни 2011 г. („разследван период в рамките на преразглеждането“ или „РПП“). Прегледът на тенденциите, които имат отношение към оценката на вероятността от продължаване на вредата, обхваща периода от 1 януари 2008 г. до края на разследвания период в рамките на преразглеждането („разглежданият период“).

4.2. Страни, засегнати от разследването

(6) Комисията официално уведоми заявителя, другите известни производители от Съюза, производителите износители от засегнатата държава, несвързаните вносители, ползвателите в Съюза, за които е известно, че са засегнати, както и представителите на страната износител за започването на преразглеждането с оглед на изтичане на срока на действие на мерките. На заинтересованите страни бе дадена възможност да представят становищата си в писмена форма и да поискат да бъдат изслушани в срока, посочен в известие за започване на преразглеждане.

⁽¹⁾ ОВ L 343, 22.12.2009 г., стр. 51.

⁽²⁾ ОВ L 251, 14.9.2006 г., стр. 1.

⁽³⁾ ОВ С 19, 20.1.2011 г., стр. 9.

⁽⁴⁾ ОВ С 270, 13.9.2011 г., стр. 6.

- (7) С оглед на видимо големия брой производители от Съюза, производители износители в засегнатата страна и несвързани вносители, бе сметено за уместно, в съответствие с член 17 от основния регламент, да се проучи дали следва да се използва извадка. За да може Комисията да реши дали е необходима извадка и ако това е така — да изготви такава, в съответствие с член 17 от основния регламент от горепосочените страни бе поискано да заявят своя интерес в рамките на 15 дни от започването на преразглеждането и да предоставят на Комисията информацията, изисквана в известието за започване на преразглеждането.
- (8) Изготвена бе извадка за производителите от Съюза, в която са включени две групи производители, избрани между трима известни производители от Съюза.
- (9) Бе установен контакт с шестима известни производители износители от КНР. Никое от тези дружества не оказва съдействие при разследването.
- (10) По отношение на вносителите: 35 несвързани вносители на замшеви кожи — гюдерии бяха установени и поканени да предоставят информация за извадката. Само двама от тях се отзоваха и оказаха съдействие в настоящото разглеждане. Следователно не бе необходима извадка за несвързаните вносители.
- (11) Комисията изпрати въпросници до всички страни, за които бе известно, че са засегнати, както и до онези, които заявиха своя интерес в срока, посочен в известието за започване на преразглеждане. Бяха получени отговори от групите производители от Съюза, включени в извадката, и от двамата несвързани вносители, оказващи съдействие. Никой от производителите износители от КНР не оказва съдействие за преразглеждането и никой от съответните съюзи на потребителите не предостави информация на Комисията или заяви своя интерес в хода на разследването.
- (12) Комисията издири и провери цялата информация, която сметна за необходима за определяне на вероятността от продължаване или повтаряне на дъмпинга и на произтичащата от него вреда, както и на интереса на Съюза. Бяха извършени проверки на място в помещенията на следните заинтересовани страни:

производители от Съюза

- Hutchings & Harding Ltd, Кеймбридж, Обединено кралство; и
- Marocchinerie e Scamoscerie Italiane Spa, Торино, Италия.

Б. РАЗГЛЕЖДАН ПРОДУКТ И СХОДЕН ПРОДУКТ

- (13) Разглежданият в настоящото преразглеждане продукт е същият като този в първоначалното разследване, т.е. замшеви кожи — гюдерии и комбинирано маслено-формалиново дъбени замшеви кожи — гюдерии, независимо дали са нарязани във форма, включително „cruet“ замшеви кожи — гюдерии и комбинирано „cruet“ маслено-формалиново дъбени замшеви кожи — гюдерии, с произход от Китайската народна република („разглежданият продукт“), понастоящем класиран в кодове по КН 4114 10 10 и 4114 10 90.
- (14) Разследването потвърди, че както и при първоначалното разследване, разглежданият продукт и продуктът, произвеждан и продаван на вътрешния пазар на КНР, а също продуктите, произведени и продавани в ЕС от производителите от Съюза, имат едни и същи основни физически и технически характеристики, както и същите начини на използване и следователно се считат за сходни продукти по смисъла на член 1, параграф 4 от основния регламент.

В. ВЕРОЯТНОСТ ОТ ПРОДЪЛЖАВАНЕ НА ДЪМПИНГА

- (15) В съответствие с член 11, параграф 2 от основния регламент бе проучено дали изтичането на срока на действащите мерки може да доведе до продължаване на дъмпинга.

1. Предварителни бележки

- (16) Както е посочено в съображение 9 по-горе, нито един от шестте производители износители в КНР, с които бе установен контакт, не оказва съдействие на разследването и се наложи констатациите относно вероятността от продължаване на дъмпинга да бъдат основани на наличните факти, и по-специално на информацията, представена от заявителя, включително информацията, съдържаща се в искането за преразглеждане и статистическите данни, както е предвидено в член 18 от основния регламент.

2. Дъмпинг на вноса през РПП

2.1. Държава аналог

- (17) В съответствие с разпоредбите на член 2, параграф 7, буква а) от основния регламент нормалната стойност трябваше да бъде определена въз основа на цената или на конструираната нормална стойност, получена в подходяща трета държава с пазарна икономика („държава аналог“), или на цената от държавата аналог за други държави, включително за Съюза, или ако това не е възможно — на всяко друго разумно основание, включително и действително платената или подлежаща на плащане за сходния продукт цена в Съюза, по целесъобразност — след съответна корекция, за да се предвиди разумен марж на печалба.

(18) При първоначалното разследване за държава аналог с оглед установяването на нормалната стойност бяха използвани САЩ. Единственият производител на замшеви кожи — гюдерии в САЩ по време на първоначалното разследване вече е закрил производството си. След това замшевите кожи — гюдерии се внасят от съвместно предприятие в Турция. Поради факта, че вече няма значително производство на замшеви кожи — гюдерии в САЩ, в известието за започване на настоящото преразглеждане като държави аналог бяха предвидени други страни, т.е. Нова Зеландия, Турция и Индия. Бе установен контакт със съответните производители в държавите аналог, развиващи дейността си в Нова Зеландия, Турция и Индия, но не бе оказано съдействие.

(19) По отношение на нормалната стойност — при липсата на съдействие от страна на производител в държава аналог, тя бе определена въз основа на информация за средната цена на индийския внос в Съюза, налична в статистическите данни за вноса на Евростат за РПП (Индия е страната с най-висок обем на вноса в Съюза). По отношение на експортната цена — при липсата на съдействие от страна на производителите износители от КНР, тя бе определена въз основа на информация за средната цена на китайския внос в Съюза, налична в статистическите данни за вноса на Евростат за РПП. На тази основа е определен дъмпинговият марж — като разлика между средната цена на индийския внос в Съюза, използвана като нормална стойност, и средната цена на китайския внос, използвана като експортна цена. Резултатът, получен при изчисляването на дъмпинговия марж, е 64 %.

2.2. Развитие на вноса, в случай че мерките бъдат отменени

(20) В допълнение към анализа за наличието на дъмпинг през РПП бе проучена и вероятността от продължаване на дъмпинга, ако мерките бъдат отменени. Като се вземе предвид фактът, че нито един производител износител от КНР не оказва съдействие при настоящото разследване, изложените по-долу заключения се основават на наличните факти в съответствие с член 18 от основния регламент, а именно — информацията, предоставена в искането за преразглеждане, данните, предоставени от заявителя, както и данни от Евростат.

(21) В това отношение бяха анализирани следните елементи: развитие на вноса от КНР, производство и свободен капацитет на производителите износители и привлекателност на пазара на Съюза по отношение на цените и обемите.

(22) Както е посочено в съображение 32 по-долу, при сравнението на цените при вноса от КНР по време на РПП и цените на промишлеността на Съюза се наблюдава значително подбиване на цените (51,6 %). Пазарът на Съюза продължава да бъде привлекателен за китайските

производители износители по отношение както на цените, така и на обемите. Това се потвърждава от факта, че има значителен наличен производствен капацитет в КНР след налагането на мерките, когато вносът от КНР намалява. Още преди налагането на мерките КНР бе утроила пазарния си дял в Съюза на този продукт — от 10,7 % пазарен дял в Съюза през 2001 г. до 31,7 % през 2004 г. Освен това китайските експортни цени за Съюза остават все още по-високи в сравнение с тези на пазарите на някои други трети страни, поради което пазарът на Съюза е привлекателен за китайските производители износители.

(23) Направеният по-горе анализ показва, че вносът от КНР на пазара на Съюза е продължил да се осъществява на дъмпингови цени при много високи дъмпингови маржове. Като се имат предвид по-специално анализът на ценовите равнища на пазарите в Съюза и наличният в КНР капацитет, може да се направи заключението, че при премахване на мерките е вероятно дъмпингът да продължи.

Г. ВРЕДА

1. Промишленост на Съюза

(24) В рамките на Съюза сходният продукт се произвежда от три (групи) дружества. Две от тях са представлявани от заявителя и са разположени съответно в Обединеното кралство и Италия с някои преработващи производства в Полша и Румъния. Третият производител е разположен в Италия и също подкрепя молбата. За всички останали производители на замшеви кожи — гюдерии е докладвано, че са закрили производствата си след 2006 г., когато бяха наложени първоначалните мерки.

(25) Общото производство на Съюза по смисъла на член 4, параграф 1 от основния регламент бе определено въз основа на отговорите във въпросниците на производителите от Съюза, включени в извадката, и на основните макроданни, предоставени от третия производител за изготвянето на състоянието/извадката. Тези дружества представляват промишлеността на Съюза по смисъла на член 4, параграф 1 и член 5, параграф 4 от основния регламент и ще бъдат наричани по-долу „промишлеността на Съюза“. Дватама производители, включени в извадката, представляват 80 % от производството на Съюза.

(26) Тъй като показателите за микроикономическа вреда се основават на данни само от две дружества, те са представени под формата на индекс с цел запазване на поверителността съгласно член 19 от основния регламент.

2. Потребление на пазара на Съюза

(27) Потреблението на Съюза бе определено въз основа на обема продажби на промишлеността на Съюза на пазара на Съюза и на данните за вноса от Евростат.

- (28) Също така се отбелязва, че от 2010 г. значителни количества от замшеви кожи — гюдерии, на ниска цена, са изнесени през Испания към останалата част на Съюза (около 31 % като пазарен дял). Отбелязва се, че в Испания вече няма производство на сходния продукт и продажбите на замшеви кожи — гюдерии за останалата част на Съюза надхвърлят вноса. Тези количества са добавени към данните за потреблението. В периода между 2008 г. и РПП потреблението на Съюза нараства с 26 %, като основният ръст е регистриран между 2009 и 2010 г.

Таблица 1

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	РПП
Общо потребление в Съюза (в хил. кв. футове) (*)	22 107	22 300	28 434	27 827
Индекс (2008 г.=100)	100	101	129	126

(*) Данни от Евростат и от отговорите във въпросниците.

3. Внос от КНР

а) Обем и пазарен дял

- (29) След налагане на мерките през 2006 г. китайският внос намалява значително и остава сравнително ограничен с пазарен дял от около 4 % през РПП. Независимо от това през разглеждания период обемът на вноса с произход от КНР нараства с 9 процентни пункта и достига равнището от 1 103 330 кв. фута през РПП. Въпреки това вносът от КНР не нараства със същите темпове като потреблението на Съюза и пазарният дял на китайския внос през разглеждания период намалява.

Таблица 2

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	РПП
Обем на вноса от засегнатата държава (в хил. кв. футове) (*)	1 010,00	786,67	883,33	1 103,33
Индекс (2008 г. = 100)	100	78	87	109
Пазарен дял на вноса от засегнатата държава (*)	5 %	4 %	3 %	4 %

(*) Данни от Евростат.

б) Ц е н и

і) Развитие на цените

- (30) Средната цена на китайския внос се е променила слабо през разглеждания период. В сравнение с 2008 г. цената първоначално се покачва през 2009 г., преди да спадне с 13 % и да се възстанови отново до равнището си от 2008 г. по време на РПП.

Таблица 3

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	РПП
Цена за вноса от засегнатата държава (евро/кв. фут) (*)	0,45	0,61	0,39	0,46
Индекс (2008 г. = 100)	100	136	87	102

(*) Данни от Евростат.

ii) **Подбиване на цените**

- (31) За целите на анализа на подбиването на цените среднопретеглените продажни цени на промишлеността на Съюза за несвързани клиенти на пазара на Съюза бяха сравнени със съответните среднопретеглени цени CIF на износители от КНР. Поради тази причина продажните цени на промишлеността на Съюза са коригирани по-специално за разходи по кредити, разходи за доставка, опаковка и комисиони до ниво франко завода. Експортните цени CIF от КНР са взети от Евростат и са коригирани, за да включват всички разходи, свързани с митническото оформяне, т.е. мито и разходите след вноса (цена на разтоварената стока).
- (32) Сравнението показва, че през РПП вносът на разглеждания продукт подбива цените на промишлеността на Съюза с около 51,6 %.

4. Икономическо състояние на промишлеността на Съюза

- (33) В съответствие с член 3, параграф 5 от основния регламент проверката на въздействието на дъмпинговия внос върху промишлеността на Съюза включваше оценка на всички икономически фактори и показатели, влияещи върху състоянието на промишлеността на Съюза през разглеждания период.
- (34) За целите на анализа на вредата показателите за вредата бяха установени на следните две равнища:
- макроикономическите показатели (производство, капацитет, обем на продажбите, пазарен дял, растеж, заетост, производителност, средна единична цена, размер на дъмпинговия марж и възстановяване от въздействието на предишен дъмпинг) бяха оценени на равнището на цялата промишленост на Съюза въз основа на информацията, събрана от пълните отговори във въпросника от дружествата, участващи в извадката, и от макроданните, предоставени от третия производител от Съюза,
 - анализът на микроикономическите показатели (складови наличности, възнаграждения, рентабилност, възвръщаемост на инвестициите, паричен поток, способност за привличане на капитали и инвестиции) бе направен въз основа на информацията, получена от надлежно проверените отговори във въпросника, предоставени от дружествата, включени в извадката. Тази информация се определя като представителна за цялата промишленост на Съюза. Като се има предвид фактът, че тези показатели се отнасят само до две дружества, в съответствие с член 19 от основния регламент с цел поверителност абсолютните стойности не могат да бъдат оповестявани и по-долу са представени само индекси.

а) **Макроикономически показатели**4.1. **Производство**

- (35) От 2008 г. промишлеността на Съюза регистрира последователен спад и през РПП достига до 12 % под равнището от 2008 г. независимо от нарастването на потреблението за същия период с 26 %.

Таблица 4

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	РПП
Производство (в хил. кв. футове) (*)	7 659	7 223	7 100	6 753
Индекс (2008 г. = 100)	100	94	93	88

(*) Данни от отговорите във въпросника.

4.2. **Производствен капацитет и степен на използване на капацитета**

- (36) Производственият капацитет остава стабилен между 2008 г. и РПП. Въпреки че равнището на използване на капацитета е ниско още през 2008 г., спадът в производството между 2008 г. и РПП води до допълнителен значителен спад в равнището на използване на капацитета от 7 процентни пункта между 2008 г. и РПП.

Таблица 5

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	РПП
Производствен капацитет (в хил. кв. футове) (*)	13 290	13 290	13 290	13 290
Индекс (2008 г. = 100)	100	100	100	100
Използване на капацитета (*)	58 %	54 %	53 %	51 %
Индекс (2008 г. = 100)	100	94	93	88

(*) Данни от отговорите във въпросника.

4.3. Обем на продажбите

- (37) Продажбите на промишлеността на Съюза на пазара на Съюза към несвързани клиенти нарастват с 5 % в периода между 2008 г. и 2009 г., преди отново да се понижат с 2 % през 2010 г. и да нараснат след това през РПП. Като цяло обемът на продажбите нараства с 9 % през разглеждания период.

Таблица 6

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	РПП
Обем на продажбите на Съюза към несвързани клиенти (в хил. кв. футове) (*)	5 144	5 393	5 324	5 627
Индекс (2008 г. = 100)	100	105	103	109

(*) Данни от отговорите във въпросника.

4.4. Пазарен дял

- (38) В периода 2008—2009 г. промишлеността на Съюза леко подобрява пазарния си дял с 1 % от вече ниското равнище от 23 % през 2008 г., преди отново да се свие с 4 процентни пункта до само 20 % през РПП.

Таблица 7

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	РПП
Пазарен дял на промишлеността на Съюза (*)	23 %	24 %	19 %	20 %
Индекс (2008 г. = 100)	100	104	80	87

(*) Данни от Евростат и от отговорите във въпросника.

4.5. Растеж

- (39) В периода между 2008 г. и РПП, въпреки че потреблението в Съюза се повишава с 26 %, обемът на продажбите на производителите от Съюза на пазара на Съюза нараства само с 9 %, а пазарният дял на производителите от Съюза намалява с 3 процентни пункта. Поради това се достига до заключението, че производителите от Съюза не са могли да се възползват от растежа на пазара.

4.6. Заетост

- (40) След първоначален значителен спад с 9 % на заетостта в периода 2008—2009 г. равнището на заетостта на промишлеността на Съюза продължава да се понижава. От 74 работника през 2008 г., през РПП са останали само 59, т.е. регистриран е общ спад от 19 %.

Таблица 8

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	РПП
Заетост във връзка с разглеждания продукт (като брой лица) (*)	74	67	62	59
Индекс (2008 г. = 100)	100	91	84	81

(*) Данни от отговорите във въпросника.

4.7. Производителност

- (41) Производителността на работната сила на промишлеността на Съюза, разглеждана като продукция на заето лице за една година, се е увеличила с 9 % между 2008 г. и РПП. Това е вследствие на факта, че заетостта се понижава с по-бързи темпове в сравнение с производството.

Таблица 9

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	РПП
Производителност (кв. фута на заето лице) (*)	104 031	107 536	114 512	113 655
Индекс (2008 г. = 100)	100	103	110	109

(*) Данни от отговорите във въпросника.

4.8. Продажни цени и фактори, които засягат цените на вътрешния пазар

- (42) Единичните продажни цени на промишлеността на Съюза се задържат на стабилни равнища между 2008 г. и РПП. Както е посочено по-горе, дъмпинговият китайски внос значително подбива цените на промишлеността на Съюза. Въпреки това задържането на ценовите равнища е за сметка на пазарния дял на промишлеността на Съюза.

Таблица 10

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	РПП
Единична цена на пазара на Съюза (евро/кв. фут) (*)	1,01	0,97	1,01	1,01
Индекс (2008 г. = 100)	100	96	100	100

(*) Данни от отговорите във въпросника.

4.9. Размер на дъмпинговия марж

- (43) Като се имат предвид обемът, пазарният дял и цените на вноса от КНР, въздействието на действителните дъмпингови маржове върху промишлеността на Съюза не може да се смята за несъществено.

4.10. Възстановяване от последиците на предходния дъмпинг

- (44) Показателите, разгледани по-горе, показват, че независимо от налагането на антидъмпинговите мерки през 2006 г. икономическото и финансовото състояние на промишлеността на Съюза остава значително нестабилно и под ефекта на вредата. Поради това не бе възможно да се установи действително възстановяване от дъмпинга в миналото и се счита, че промишлеността на Съюза остава уязвима за вредоносния ефект на евентуален дъмпингов внос на пазара на Съюза.

б) Микроикономически показатели

4.11. Складови наличности

- (45) Равнището на крайните складови наличности в промишлеността на Съюза се увеличава значително с 31 % между 2008 г. и РПП. Извършеният допълнителен анализ даде възможност да се прецизира оценката за динамиката на обращаемостта в месеци на складовите наличности. В тази връзка през 2008 г. включените в извадката производители са поддържали складови наличности, равняващи се на около пет месеца продукция (43 %), но под натиска на дъмпинговия внос през РПП са били принудени да увеличат складовите наличности до количества, равняващи се на повече от седем месеца продукция (съответно 63 % от общата годишна продукция). Поради това се потвърждава заключението, че динамиката на складовите наличности показва наличие на вреда.

Таблица 11

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	РПП
Крайни складови наличности (кв. футове) (*)	Поверителна бизнес информация			
Индекс (2008 г. = 100)	100	116	135	131

(*) Данни от отговорите във въпросника.

4.12. Възнаграждения

- (46) Средното възнаграждение на работник се задържа на стабилно равнище в периода 2008—2009 г., както и между 2010 г. и РПП. Рязкото покачване с 20 % през 2009 г. и 2010 г. се дължи на значителното нарастване на разходите за труд в две от дружествата, включени в извадката, независимо от понижаването на заетостта.

Таблица 12

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	РПП
Годишни разходи за труд на работник (в хил. евро) (*)	Поверителна бизнес информация			
Индекс (2008 г. = 100)	100	100	120	120

(*) Данни от отговорите във въпросника.

4.13. Инвестиции

- (47) Годишните инвестиции на включените в извадката производители в производството на сходния продукт са предимно за поддръжка и се увеличават с 21 % между 2008 г. и РПП. Рязкото покачване в периода между 2010 г. и РПП се дължи на закупуването на оборудване през 2011 г. от един от производителите, включени в представителната извадка.

Таблица 13

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	РПП
Нетни инвестиции (в евро) (*)	Поверителна бизнес информация			
Индекс (2008 г. = 100)	100	102	72	121

(*) Данни от отговорите във въпросника.

4.14. Рентабилност и възвръщаемост на инвестициите

- (48) През разглеждания период промишлеността постоянно претърпява загуби. В периода между 2008 г. и РПП загубите нарастват повече от два пъти (в абсолютно изражение и като процент от оборота).
- (49) По същия начин възвръщаемостта от инвестициите (ВИ) е отрицателна за целия разглеждан период и се влошава с – 131 процентни пункта между 2008 г. и РПП.

Таблица 14

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	РПП
Нетна печалба от продажбите на ЕС към несвързани клиенти (в % от нетните продажби) (*)	Поверителна бизнес информация			
Индекс (2008 г. = 100)	- 100	- 95	- 73	- 203
ВИ (нетна печалба в % от нетната счетоводна стойност на инвестициите) (*)	Поверителна бизнес информация			
Индекс (2008 г. = 100)	- 100	- 95	- 73	- 231

(*) Данни от отговорите във въпросника.

4.15. Паричен поток и способност за привличане на капитали

- (50) Нетният паричен поток от оперативната дейност се задържа отрицателен за целия разглеждан период и се влошава с близо – 300 процентни пункта между 2008 г. и РПП.

Таблица 15

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	РПП
Паричен поток (в евро) (*)	Поверителна бизнес информация			
Индекс (2008 г. = 100)	- 100	- 115	- 77	- 398

(*) Данни от отговорите във въпросника.

- (51) В същото време липсват индикации за срещани затруднения от страна на промишлеността на Съюза при привличането на капитали.

в) Въздействие на дъмпинговия внос и други фактори

4.16. Въздействие на дъмпинговия внос

- (52) След налагане на мерките китайският внос намалява значително и остава със сравнително ограничен пазарен дял от около 4 % през РПП. Въпреки това сравнението на цените на този внос с тези на промишлеността на Съюза показва значително подбиване (51,6 %) Като се има предвид, че замшевите кожи — юдери са стандартен продукт с много ограничен продуктов обхват и че китайските стоки по отношение на качеството са близки до европейските, относително малкият пазарен дял на китайския внос, в комбинация със значителното подбиване, свидетелства за значителното въздействие на този внос върху състоянието на промишлеността на Съюза.

4.17. Внос от други държави

- (53) Има значителен внос от Индия, Турция и Нова Зеландия, както и от други държави, които разполагат с общ пазарен дял от 46 % през РПП (спад спрямо 60 % през 2008 г.).
- (54) По отношение на вноса от Индия се отбелязва, че обемът му е значителен и пазарният му дял се е покачил от 11 % през 2008 г. на 16 % през РПП. Същевременно средните цени на индийския внос са малко под средните цени на производителите от Съюза. Като се имат предвид значителните обеми и разликата в цените, се смята, че индийският внос задълбочава в някаква степен отрицателното икономическо състояние на промишлеността на Съюза. Същевременно се отбелязва, че цените на индийския внос са с повече от 60 % по-високи от тези на дъмпинговия китайски внос. Следователно се смята, че това ограничено въздействие върху текущото състояние на промишлеността на Съюза по всяка вероятност не би прекъснало причинно-следствената връзка между дъмпинговия внос и вредата в случай на вероятно увеличение на дъмпинговия китайски внос и допълнително влошаване на състоянието на промишлеността на Съюза в резултат от него, ако мерките бъдат отменени.

Таблица 16

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	РПП
Обем на вноса от Индия (в хил. кв. футове) (*)	2 330,00	2 123,33	4 276,67	4 436,67
Пазарен дял на вноса от Индия (*)	11 %	10 %	15 %	16 %
Средна цена на вноса от Индия (евро/кв. фут)	0,79	0,82	0,66	0,75

(*) Данни от Евростат и от отговорите във въпросника.

- (55) Има значителен внос и от Турция, която има пазарен дял от 10 % през РПП (спад спрямо 18 % през 2008 г.). Същевременно средните цени на този внос са много по-високи от тези на замшевите кожи — гюдерии от КНР и са близки до ценовото равнище на промишлеността на Съюза. Като се има предвид тенденцията на намаляване на вноса от Турция и относително високите им цени, се смята, че това ограничено въздействие върху текущото състояние на промишлеността на Съюза по всяка вероятност не би прекъснало причинно-следствената връзка между дъмпинговия внос и вредата в случай на вероятно увеличение на дъмпинговия китайски внос и допълнително влошаване на състоянието на промишлеността на Съюза в резултат от него, ако мерките бъдат отменени.

Таблица 17

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	РПП
Обем на вноса от Турция (в хил. кв. футове) (*)	4 063,33	2 623,33	2 933,33	2 700,00
Пазарен дял на вноса от Турция (*)	18 %	12 %	10 %	10 %
Средна цена на вноса от Турция (евро/кв. фут)	0,77	0,89	1,05	1,20

(*) Данни от Евростат и от отговорите във въпросника.

- (56) Има значителен внос от Нова Зеландия, която има пазарен дял от 7 % през РПП — нарастване спрямо 3 % през 2008 г. Въпреки това средните цени на този внос са много по-високи от тези на замшевите кожи — гюдерии от КНР и са дори по-високи от ценовото равнище на промишлеността на Съюза. Като се имат предвид относително високите цени на вноса от Нова Зеландия, се смята, че и те не биха прекъснали причинно-следствената връзка между дъмпинговия внос и вредата в случай на вероятно увеличение на дъмпинговия китайски внос и допълнително влошаване на състоянието на промишлеността на Съюза в резултат от него, ако мерките бъдат отменени.

Таблица 18

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	РПП
Обем на вноса от Нова Зеландия (в хил. кв. футове) (*)	716,67	2 426,67	1 966,67	1 883,33
Пазарен дял на вноса от Нова Зеландия (*)	3 %	11 %	7 %	7 %
Средна цена на вноса от Нова Зеландия (евро/кв. фут)	1,29	1,43	1,43	1,48

(*) Данни от Евростат и от отговорите във въпросника.

- (57) Вносът от останалия свят има пазарен дял от 13 % през РПП (спад спрямо 27 % през 2008 г.). Същевременно средните цени на този внос са много по-високи от тези на замшевите кожи — гюдерии от КНР и са близки до ценовото равнище на промишлеността на Съюза. Като се имат предвид тенденцията на намаляване на вноса от останалия свят и относително високите цени в сравнение с вноса на замшеви кожи — гюдерии от КНР, също се смята, че и те не биха прекъснали причинно-следствената връзка между дъмпинговия внос и вредата в случай на вероятно увеличение на дъмпинговия китайски внос и допълнително влошаване на състоянието на промишлеността на Съюза в резултат от него, ако мерките бъдат отменени.

Таблица 19

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	РПП
Обем на вноса от останалия свят (в хил. кв. футове) (*)	5 896,67	4 013,33	4 480,00	3 556,67
Пазарен дял на вноса от останалия свят (*)	27 %	18 %	16 %	13 %
Средна цена на вноса от останалия свят (евро/кв. фут)	0,63	0,84	0,81	0,84

(*) Данни от Евростат и от отговорите във въпросника.

- (58) Вносът от всички други трети държави общо има пазарен дял от 46 % през РПП (спад спрямо 60 % през 2008 г.). Същевременно средните цени на този внос са много по-високи от тези на замшевите кожи — гюдерии от КНР и са много близки до ценовото равнище на промишлеността на Съюза. Като се имат предвид тенденцията за намаляване на вноса от трети държави и относително високите им цени, се смята, че и те, разглеждани като цяло, не биха прекъснали причинно-следствената връзка между дъмпинговия внос и вредата в случай на вероятно увеличение на дъмпинговия китайски внос и допълнително влошаване на състоянието на промишлеността на Съюза в резултат от него, ако мерките бъдат отменени.

Таблица 20

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	РПП
Обем на вноса от други държави (в хил. кв. футове) (*)	13 006,67	11 186,67	13 656,67	12 576,67
Индекс (2008 г. = 100)	100	86	105	97
Пазарен дял на вноса от други държави (*)	60 %	51 %	49 %	46 %
Средна цена на вноса от други държави (евро/кв. фут)	0,74	0,98	0,91	0,98

(*) Данни от Евростат и от отговорите във въпросника.

5. Заключение относно състоянието на промишлеността на Съюза

- (59) В Съюза са останали само трима производители (всеки от тях — МСП). Всички останали производители на замшеви кожи — гюдерии са декларирали, че са закрили производствата си след 2006 г., когато бяха наложени първоначалните мерки. Това може да се разглежда като резултат от засиления натиск от китайския дъмпингов внос, упражняван върху пазара на Съюза, дори и в условия на нарастващо потребление.
- (60) Анализът на вредата показва, че състоянието на промишлеността на Съюза се влошава през разглеждания период. По-специално производството се свива с около 12 % и въпреки че продажбите леко са нараснали, това нарастване е по-слабо от нарастването на потреблението и следователно пазарният дял на производителите от Съюза се е свил с 3 процентни пункта.
- (61) Същевременно анализът на микроикономическите показатели показва, че рентабилността, възвръщаемостта от

инвестиции и паричният поток на промишлеността на Съюза се задържат на отрицателни равнища през целия разглеждан период и се влошават допълнително към РПП.

- (62) Анализирани са вносът от Индия, Турция, Нова Зеландия и останалия свят. По отношение на всеки от тези потоци на вноса поотделно, както и разглеждани заедно, се смята, че те не биха прекъснали причинно-следствената връзка между дъмпинговия внос и вредата в случай на вероятно увеличение на дъмпинговия китайски внос и допълнително влошаване на състоянието на промишлеността на Съюза в резултат от него, ако мерките бъдат отменени.
- (63) С оглед на гореизложеното се достига до заключението, че промишлеността на Съюза е продължила да понася съществена вреда по смисъла на член 3, параграф 5 от основния регламент и че положението ѝ е много нестабилно и уязвимо и е далеч от състоянието, което би могло да се очаква, ако се бе възстановила от установената в рамките на първоначалното разследване вреда.

- (64) Също така се достига до заключението, че нанесената вреда на състоянието на промишлеността на Съюза е предизвикана предимно от продължителното съществуване (дори и в малки количества) на дъмпингов евтин внос от КНР.

Д. ВЕРОЯТНОСТ ОТ ПРОДЪЛЖАВАНЕ НА ВРЕДАТА

1. Въздействие на прогнозния обем на вноса и влияние върху цените, в случай че мерките бъдат отменени

- (65) Въпреки че обемите на вноса от КНР намаляват значително след налагането на мерките през 2006 г., се смята, че в КНР съществува значителен производствен капацитет (вж. съображение 22). Този свободен капацитет лесно може да бъде пренасочен към пазара на Съюза, ако мерките бъдат отменени.
- (66) Смята се, че ако мерките бъдат отменени, по всяка вероятност китайските производители износители ще се стремят да възстановят изгубени пазарни дялове в Съюза. В този смисъл значителното подбиване на цените, установено в разследването, показва, че пазарът на Съюза е много привлекателен за китайския внос заради равнището на цените (вж. съображение 22).

2. Заключение относно продължаване на вредата

- (67) Въз основа на това се достига до заключението, че отмяната на мерките срещу КНР по всяка вероятност би довела до продължаване на вредата за промишлеността на Съюза.

Е. ИНТЕРЕС НА СЪЮЗА

1. Въведение

- (68) В съответствие с член 21 от основния регламент бе проучен въпросът дали запазването на съществуващите антидъмпингови мерки не би било в противоречие с интереса на Съюза като цяло. Интересът на Съюза беше определен въз основа на оценка на различните намесени интереси, т.е., от една страна, тези на промишлеността от Съюза, и от друга страна, тези на вносителите и ползвателите.
- (69) Следва да се припомни, че при първоначалното разследване бе преценено, че приемането на мерки не противоречи на интереса на Съюза. Освен това фактът, че настоящото разследване представлява преразглеждане, което съответно анализира положение, при което вече са били въведени антидъмпингови мерки, позволява да се оцени всяко неоправдано негативно въздействие на настоящите антидъмпингови мерки върху разглежданите страни.
- (70) Въз основа на гореизложеното бе проучено дали въпреки заключенията за вероятното продължаване на причиняващия вреда дъмпинг съществуват необорими доводи, които да доведат до заключението, че в този конкретен случай запазването на мерките не би било в интерес на Съюза.

2. Интерес на промишлеността на Съюза

- (71) Промишлеността на Съюза, представлявана от МСП, системно губи пазарен дял и понася съществена вреда по време на разглеждания период. Ако мерките бъдат отменени, по всяка вероятност промишлеността на Съюза ще се окаже в още по-тежка ситуация.

3. Интерес на вносителите

- (72) Има двама несвързани вносители, които оказват съдействие в разследването. Дейността, свързана със замшевите кожи — гюдерии, представлява ограничена част от съответните им обороти. Не съществуват индикации, че продължаването на мерките би имало значителен ефект върху тяхната дейност.

4. Интерес на ползвателите и потребителите

- (73) Никакви сдружения на ползватели или потребители не се обявиха в рамките на крайните срокове, посочени в известието за започване, също както при първоначалното разследване. Като се вземе предвид, че при първоначалното разследване бе сметнато, че въпросните мерки не биха засегнали неоправдано интереса на тези страни и като се има предвид тяхното продължително неопазване на съдействие, може да се достигне до заключението, че интересът им няма да бъде накърнен от запазването на мерките. Всъщност съществуването на значителен внос от други източници, при това на конкурентни цени, ще гарантира, че ползвателите и потребителите ще продължат да разполагат с широк избор от различни доставчици на въпросния продукт, при това на разумни цени.

5. Заключение

- (74) Като се вземат предвид всички горепосочени фактори, се стига до заключението, че не съществуват убедителни доводи срещу запазването на съществуващите към момента антидъмпингови мерки.

Ж. АНТИДЪМПИНГОВИ МЕРКИ

- (75) Всички страни бяха информирани за основните факти и съображения, на които се основаваше намерението да се препоръча запазването на съществуващите мерки. На страните също така бе даден срок да представят коментари след разгласяването на информацията. Изявленията и коментарите бяха надлежно взети предвид, когато това бе обосновано.
- (76) От гореизложеното следва, че, както се предвижда в член 11, параграф 2 от основния регламент, антидъмпинговите мерки, приложими към вноса на замшеви кожи — гюдерии с произход от КНР, следва да бъдат запазени. Припомня се, че тези мерки представляват адвалорни мита със ставка от 58,9 %.

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

1. Налага се окончателно антидъмпингово мито върху вноса на замшеви кожи — гюдерии и комбинирано маслено-формалиново дъбени замшеви кожи — гюдерии, независимо дали са нарязани във форма, включително „crust“ замшеви кожи — гюдерии и комбинирано „crust“ маслено-формалиново дъбени замшеви кожи — гюдерии, понастоящем класирани в кодове по КН 4114 10 10 и 4114 10 90, с произход от Китайската народна република.

2. Ставката на окончателното антидъмпингово мито, приложимо към нетната цена франко границата на Съюза преди обмитяване на продуктите, описани в параграф 1, е 58,9 %.

3. Прилагат се действащите разпоредби относно митата, освен ако не е посочено друго.

Член 2

Настоящият регламент влиза в сила в деня след публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави членки.

Съставено в Брюксел на 3 декември 2012 година.

За Съвета
Председател
N. SYLKIOTIS

РЕГЛАМЕНТ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ (ЕС) № 1154/2012 НА КОМИСИЯТА**от 5 декември 2012 година****за установяване на стандартни стойности при внос с цел определяне на входната цена на някои плодове и зеленчуци**

ЕВРОПЕЙСКАТА КОМИСИЯ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 1234/2007 на Съвета от 22 октомври 2007 г. за установяване на обща организация на селскостопанските пазари и относно специфични разпоредби за някои земеделски продукти (Общ регламент за ООП) ⁽¹⁾,

като взе предвид Регламент за изпълнение (ЕС) № 543/2011 на Комисията от 7 юни 2011 г. за определяне на подробни правила за прилагането на Регламент (ЕО) № 1234/2007 на Съвета по отношение на секторите на плодовете и зеленчуците и на преработените плодове и зеленчуци ⁽²⁾, и по-специално член 136, параграф 1 от него,

като има предвид, че:

(1) В изпълнение на резултатите от Уругвайския кръг на многостранните търговски преговори в Регламент за изпълнение (ЕС) № 543/2011 са посочени критериите, по които Комисията определя стандартните стойности

при внос от трети държави за продуктите и периодите, посочени в приложение XVI, част А от същия регламент.

(2) Стандартната стойност при внос се изчислява за всеки работен ден съгласно член 136, параграф 1 от Регламент за изпълнение (ЕС) № 543/2011, като се вземат под внимание променливите данни за всеки ден. В резултат на това настоящият регламент следва да влезе в сила в деня на публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

Стандартните стойности при внос, посочени в член 136 от Регламент за изпълнение (ЕС) № 543/2011, са определени в приложението към настоящия регламент.

Член 2

Настоящият регламент влиза в сила в деня на публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Брюксел на 5 декември 2012 година.

За Комисията,
от името на председателя,
José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

Генерален директор на генерална дирекция
„Земеделие и развитие на селските райони“

⁽¹⁾ ОВ L 299, 16.11.2007 г., стр. 1.

⁽²⁾ ОВ L 157, 15.6.2011 г., стр. 1.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Стандартни стойности при внос за определяне на входната цена на някои плодове и зеленчуци

(EUR/100 kg)

Код по КН	Код на трета държава ⁽¹⁾	Стандартна стойност при внос
0702 00 00	AL	55,3
	MA	55,8
	TN	76,3
	TR	72,4
	ZZ	65,0
0707 00 05	AL	74,8
	JO	174,9
	MA	133,1
	TR	146,9
	ZZ	132,4
0709 93 10	MA	129,9
	TR	100,5
	ZZ	115,2
0805 10 20	AR	49,7
	TR	74,4
	ZA	63,7
	ZW	52,1
	ZZ	60,0
0805 20 10	MA	69,0
	ZZ	69,0
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	CN	71,1
	HR	85,6
	MA	95,7
	TR	78,9
	ZZ	82,8
0805 50 10	TR	76,3
	ZZ	76,3
0808 10 80	MK	39,0
	US	174,2
	ZA	136,9
	ZZ	116,7
0808 30 90	CN	53,2
	TR	112,1
	US	160,6
	ZZ	108,6

⁽¹⁾ Номенклатура на държавите, определена с Регламент (ЕО) № 1833/2006 на Комисията (ОВ L 354, 14.12.2006 г., стр. 19). Код „ZZ“ означава „с друг произход“.

РЕШЕНИЯ

РЕШЕНИЕ EULEX KOSOVO/3/2012 НА КОМИТЕТА ПО ПОЛИТИКА И СИГУРНОСТ

от 4 декември 2012 година

за назначаване на ръководител на мисията на Европейския съюз в областта на върховенството на закона в Косово EULEX KOSOVO

(2012/751/ОВППС)

КОМИТЕТЪТ ПО ПОЛИТИКА И СИГУРНОСТ,

като взе предвид Договора за Европейския съюз, и по-специално член 38, трета алинея от него,

като взе предвид Съвместно действие 2008/124/ОВППС на Съвета от 4 февруари 2008 г. относно мисията на Европейския съюз в областта на върховенството на закона в Косово EULEX KOSOVO ⁽¹⁾, и по-специално член 12, параграф 2 от него,

като има предвид, че:

- (1) На 4 февруари 2008 г. Съветът прие Съвместно действие 2008/124/ОВППС за създаване на мисия на Европейския съюз в областта на върховенството на закона в Косово EULEX KOSOVO.
- (2) На 5 юни 2012 г. Съветът прие Решение 2012/291/ОВППС ⁽²⁾ за изменение на Съвместно действие 2008/124/ОВППС и за удължаване на срока на EULEX KOSOVO до 14 юни 2014 г.
- (3) В съответствие с член 12, параграф 2 от Съвместно действие 2008/124/ОВППС Комитетът по политика и сигурност е оправомощен, съгласно член 38 от Договора, да взема необходимите решения с цел упражняване на политически контрол и стратегическо ръководство на EULEX KOSOVO, включително решения за назначаване на ръководителя на мисията.

- (4) На 20 ноември 2012 г. върховният представител на Съюза по въпросите на външните работи и политиката на сигурност предложи посланик Bernd BORCHARDT да бъде назначен за ръководител на мисията EULEX KOSOVO, считано от 1 февруари 2013 г.,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Посланик Bernd BORCHARDT се назначава за ръководител на мисията на Европейския съюз в областта на върховенството на закона в Косово EULEX KOSOVO, считано от 1 февруари 2013 г.

Член 2

Настоящото решение влиза в сила в деня на приемането му.

То се прилага до 14 юни 2014 г.

Съставено в Брюксел на 4 декември 2012 година.

За Комитета по политика и сигурност
Председател
O. SKOOG

⁽¹⁾ ОВ L 42, 16.2.2008 г., стр. 92.

⁽²⁾ ОВ L 146, 6.6.2012 г., стр. 46.

РЕШЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА КОМИСИЯТА

от 4 декември 2012 година

за разрешаване на лаборатория в бивша югославска република Македония да извършва серологични тестове за мониторинг на ефикасността на ваксините против бяс

(нотифицирано под номер C(2012) 8757)

(текст от значение за ЕИП)

(2012/752/ЕС)

ЕВРОПЕЙСКАТА КОМИСИЯ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз,

като взе предвид Решение 2000/258/ЕО на Съвета от 20 март 2000 г. за определяне на специален институт, който отговаря за определяне на критериите, необходими за стандартизиране на серологичните тестове за мониторинг на ефикасността на ваксините против бяс ⁽¹⁾, и по-специално член 3, параграф 2 от него,

като има предвид, че:

- (1) С Решение 2000/258/ЕО *Agence française de sécurité sanitaire des aliments* (AFSSA), Нанси, Франция (обединена от 1 юли 2010 г. като *Agence nationale de sécurité sanitaire de l'alimentation, de l'environnement et du travail*, ANSES), се посочва като специален институт, отговарящ за определяне на критериите, необходими за стандартизиране на серологичните тестове за мониторинг на ефикасността на ваксините против бяс.
- (2) В посоченото решение също така се предвижда, че ANSES документира оценката на лаборатории в трети държави, които са подали заявление за извършване на серологични тестове за мониторинг на ефикасността на ваксините против бяс.
- (3) Компетентният орган на бивша югославска република Македония е представил заявление за одобрение на лабораторията за диагностика на бяс към ветеринарния институт в тази трета държава, която да извършва съответните серологични тестове. Заявлението е подкрепено от доклад на ANSES от 3 септември 2012 г. с положително становище за оценката на тази лаборатория.

(4) По тази причина на посочената лаборатория следва да се разреши да извършва серологични тестове за мониторинг на ефикасността на ваксините против бяс при кучета, котки и порове.

(5) Мерките, предвидени в настоящото решение, са в съответствие със становището на Постоянния комитет по хранителната верига и здравето на животните,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

В съответствие с член 3, параграф 2 от Решение 2000/258/ЕО на посочената по-долу лаборатория се разрешава да извършва серологични тестове за мониторинг на ефикасността на ваксините против бяс при кучета, котки и порове:

Лаборатория за диагностика на бяс към ветеринарния институт
Факултет по ветеринарна медицина
Lazar Pop-Trajkov 5-7
1000 Skopje
Бивша югославска република Македония

Член 2

Настоящото решение се прилага от 1 януари 2013 г.

Член 3

Адресати на настоящото решение са държавите членки.

Съставено в Брюксел на 4 декември 2012 година.

За Комисията

Tonio BORG

Член на Комисията

⁽¹⁾ ОВ L 79, 30.3.2000 г., стр. 40.

РЕШЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА КОМИСИЯТА

от 4 декември 2012 година

за изменение на приложение I към Решение 2009/177/ЕО по отношение на програмите за надзор на Финландия и Обединеното кралство и статута на Ирландия и Обединеното кралство на свободни от заболяване по отношение на някои болести по водните животни

(нотифицирано под номер С(2012) 8758)

(текст от значение за ЕИП)

(2012/753/ЕС)

ЕВРОПЕЙСКАТА КОМИСИЯ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз,

като взе предвид Директива 2006/88/ЕО на Съвета от 24 октомври 2006 г. относно ветеринарномедицинските изисквания за аквакултури и продукти от тях и за предотвратяване и борба с някои болести по водните животни ⁽¹⁾, и по-специално член 44, параграф 1, първа алинея и член 49, параграф 1 от нея,

като има предвид, че:

- (1) С Решение 2009/177/ЕО на Комисията от 31 октомври 2008 г. за прилагане на Директива 2006/88/ЕО на Съвета по отношение на програмите за надзор и ликвидиране и статута на свободни от заболяване държави членки, зони и отделни части ⁽²⁾ се определя списък на държави членки, зони и отделни части, обект на одобрени програми за надзор по отношение на една или повече от неекзотичните болести, изброени в част II от приложение IV към Директива 2006/88/ЕО („неекзотичните болести“). С посоченото решение също така се определя списък на държави членки, зони и отделни части, обявени за свободни от заболяване по отношение на една или повече от посочените болести.
- (2) В част Б от приложение I към Решение 2009/177/ЕО е изложен списъкът на държави членки, зони и отделни части, обект на одобрени програми за ликвидиране, а в част В от посоченото приложение е изложен списъкът на държави членки, зони или отделни части, обявени за свободни от една или повече неекзотични болести.

- (3) Финландия представи на Комисията документация, в която се посочва, че общините Usikaupunki, Ruuhäranta и Rauma са свободни от вирусна хеморагична септицемия (VHS).
- (4) Обединеното кралство представи на Комисията документация, в която се посочва, че Югозападните Шетландски острови са свободни от инфекциозна анемия по сьомгата (ISA).
- (5) Части Б и В от приложение I към Решение 2009/177/ЕО следва да бъдат съответно изменени.
- (6) Мерките, предвидени в настоящото решение, са в съответствие със становището на Постоянния комитет по хранителната верига и здравето на животните,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Части Б и В от приложение I към Решение 2009/177/ЕО се изменят в съответствие с приложението към настоящото решение.

Член 2

Адресати на настоящото решение са държавите членки.

Съставено в Брюксел на 4 декември 2012 година.

За Комисията

Tonio BORG

Член на Комисията

⁽¹⁾ ОВ L 328, 24.11.2006 г., стр. 14.

⁽²⁾ ОВ L 63, 7.3.2009 г., стр. 15.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Приложение I към Решение 2009/177/ЕО се изменя, както следва:

1) Част Б се заменя със следното

„ЧАСТ Б

Държави членки, зони и отделни части, обект на одобрени програми за ликвидиране

Болест	Държава членка	Код по ISO	Географско разграничаване на района, в който се прилага програма за ликвидиране (държава членка, зони или отделни части)
Вирусна хеморагична септицемия (VHS)	Дания	DK	Следните водосборни басейни: Tim Å, Hover Å, Heager Å, Velling Å, Skjern Å, Hemmet Mølle Bæk, Lydum Å, Kongeå, Kolding Å, Vejle Å и Holmsland Klit
	Финландия	FI	Провинция Åland
Инфекциозна хематопоеична некроза (IHN)			
Болестта вирусна инфекция с Koi herpes (KHV)	Германия	DE	Провинция Саксония“
Инфекция с <i>Marteilia refringens</i>			
Инфекция с <i>Bonamia ostreae</i>			
Ихтиофтириус			

2) Част В се изменя, както следва:

а) Вписването за Финландия по отношение на вирусната хеморагична септицемия (VHS) се заменя със следния текст:

„Финландия	FI	Всички континентални и крайбрежни райони на територията ѝ с изключение на провинция Åland“
------------	----	--

б) В реда за Обединеното кралство по отношение на инфекциозната анемия по съомгата (ISA) думите „с изключение на Югозападните Шетландски острови“ се заличават.

РЕШЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ЦЕНТРАЛНА БАНКА

от 29 ноември 2012 година

за одобряване на обема на монетите, които ще се емитират през 2013 г.

(ЕЦБ/2012/26)

(2012/754/ЕС)

УПРАВИТЕЛНИЯТ СЪВЕТ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ЦЕНТРАЛНА БАНКА,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 128, параграф 2 от него,

като има предвид, че:

- (1) Европейската централна банка (ЕЦБ) има изключителното право от 1 януари 1999 г. да одобрява обема на монетите, емитирани от държавите-членки, чиято парична единица е еврото.
- (2) Държавите-членки, чиято парична единица е еврото, представиха на ЕЦБ за одобрение своите оценки на обема на евромонетите, които ще се емитират през 2013 г., допълнени с обяснителни бележки относно методологията за прогнозиране,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Одобряване на обема на евромонетите, които ще се емитират през 2013 г.

С настоящото ЕЦБ одобрява обема на евромонетите, които ще се емитират от държавите-членки, чиято парична единица е еврото, през 2013 г., както е представено в следната таблица:

(милиони евро)

	Емисия монети, предназначени за обращение, и емисия нумизматични монети (непредназначени за обращение) през 2013 г.
Белгия	149,9
Германия	758,0
Естония	10,1
Ирландия	48,4
Гърция	8,9

(милиони евро)

	Емисия монети, предназначени за обращение, и емисия нумизматични монети (непредназначени за обращение) през 2013 г.
Испания	230,0
Франция	300,0
Италия	101,5
Кипър	7,1
Люксембург	40,0
Малта	8,1
Нидерландия	63,8
Австрия	253,0
Португалия	17,2
Словения	15,0
Словакия	21,4
Финландия	60,0

Член 2

Заклучителна разпоредба

Адресати на настоящото решение са държавите-членки, чиято парична единица е еврото.

Съставено във Франкфурт на Майн на 29 ноември 2012 година.

Председател на ЕЦБ

Mario DRAGHI

ПОПРАВКИ

Поправка на Решение 2011/181/ЕС на Съвета и на представителите на правителствата на държавите-членки, заседаващи в рамките на Съвета от 15 октомври 2010 година за подписването и временното прилагане на Евро-средиземноморското споразумение в областта на въздухоплаването между Европейския съюз и неговите държави-членки, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна

(Официален вестник на Европейския съюз L 79 от 25 март 2011 г.)

Публикацията на Решение 2011/181/ЕС се анулира.

Поправка на Решение за изпълнение 2012/729/ЕС на Комисията от 23 ноември 2012 година за изменение на Решение 2008/866/ЕО относно спешни мерки за спиране на вноса от Перу на някои двучерупчести мекотели за консумация от човека по отношение на неговия период на прилагане

(Официален вестник на Европейския съюз L 327 от 27 ноември 2012 г.)

На страница 56 заглавието на решението

вместо: „Решение за изпълнение на Комисията от 23 ноември 2012 година за изменение на Решение 2008/866/ЕО относно спешни мерки за спиране на вноса от Перу на някои двучерупчести мекотели за консумация от човека по отношение на неговия период на прилагане

(нотифицирано под номер C(2012) 8459)

(текст от значение за ЕИП)“

да се четат: „Решение за изпълнение на Комисията от 23 ноември 2012 година за изменение на Решение 2008/866/ЕО относно спешни мерки за спиране на вноса от Перу на някои двучерупчести мекотели за консумация от човека по отношение на неговия период на прилагане

(нотифицирано под номер C(2012) 8459)

(текст от значение за ЕИП)

(2012/729/ЕС)“

ЦЕНИ ЗА АБОНАМЕНТ ЗА 2012 г. (без ДДС, с включени разходи за стандартна доставка)

Официален вестник на ЕС, серии L + C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	1 200 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, на хартиен носител + годишно сборно издание на DVD	на 22 официални езика на ЕС	1 310 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия L, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	840 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, месечно издание на DVD (сборно издание)	на 22 официални езика на ЕС	100 EUR за годишен абонамент
Притурка към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане), DVD, едно издание на седмица	многоезичен: на 23 официални езика на ЕС	200 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия C — Конкурси	на език/езици в зависимост от конкурса	50 EUR за годишен абонамент

Абонамент за *Официален вестник на Европейския съюз*, издаван на официалните езици на Европейския съюз, може да се направи за 22 езикови версии. Един абонамент включва сериите L (Законодателство) и C (Информация и известия).

За всяка езикова версия се прави отделен абонамент.

Съгласно Регламент (ЕО) № 920/2005 на Съвета, публикуван в Официален вестник L 156 от 18 юни 2005 г., според който институциите на Европейския съюз временно не са задължени да съставят всички актове на ирландски език и да ги публикуват на този език, изданията на Официален вестник на ирландски език се разпространяват отделно.

Абонаментът за притурката към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане) включва всички 23 официални езикови версии в едно общо многоезиково DVD.

Абонатите на *Официален вестник на Европейския съюз* имат право, след заявка, да получат различните приложения към Официален вестник без допълнително заплащане. Информация за публикуването на приложенията се предоставя чрез съобщения за читателите, включени в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Продажби и абонаменти

Абонаментът за различните платени периодични издания, като например *Официален вестник на Европейския съюз*, може да бъде направен чрез всички наши търговски представители.

Списъкът на търговските представители е достъпен на адрес:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_bg.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) предлага директен безплатен достъп до законодателството на Европейския съюз. Този интернет сайт дава възможност за справка с *Официален вестник на Европейския съюз* и включва договорите, законодателството, юриспруденцията и подготовителните законодателни актове.

За подробна информация за Европейския съюз посетете интернет сайта: <http://europa.eu>

